

# **460** **Unità di raccolta rotativa**

**MANUALE DELL'OPERATORE**  
**Unità di raccolta rotativa 460**  
**OMKM99167 EDIZIONE E9 (ITALIAN)**

# Introduzione

## Premessa

LEGGERE QUESTO MANUALE con attenzione, per apprendere il corretto funzionamento della macchina ed eseguirvi gli interventi di manutenzione. Si potranno così evitare infortuni o danni all'equipaggiamento. Questo manuale e i segnali di sicurezza posti sulla macchina sono disponibili anche in altre lingue (per ordinarli, rivolgersi al proprio concessionario KEMPER).

IL PRESENTE MANUALE DEVE ESSERE CONSIDERATO parte integrante della macchina e deve accompagnarla al momento della vendita.

NEL PRESENTE MANUALE LE MISURE sono espresse con il sistema metrico. Vengono tuttavia riportate anche le unità di misura americane standard equivalenti. Utilizzare solo ricambi e dispositivi di fissaggio corretti. I dispositivi di fissaggio metrici e a pollice possono richiedere l'uso di chiavi speciali (metriche o a pollice).

LATO DESTRO E LATO SINISTRO si intendono guardando nella direzione di spostamento dell'attrezzatura durante l'avanzamento.

IL TERMINE "TRASPORTO" si riferisce a una unità di raccolta rotativa installata su una trincia e trasportata da un punto A ad un punto B.

IL TERMINE "SPOSTAMENTO" si riferisce a una unità di raccolta rotativa caricata su un pianale e trasportata da un punto A a un punto B.

I NUMERI DI IDENTIFICAZIONE PRODOTTO (P.I.N.) vanno annotati nella sezione delle Caratteristiche Tecniche o dei Numeri di Identificazione. Si prega di annotare tutti i numeri con precisione. In caso di

furto, questi numeri potranno rivelarsi fondamentali per risalire alla proprietà. Questi numeri, inoltre, devono essere comunicati al concessionario KEMPER in caso di ordinazione di ricambi. Conservare i numeri di identificazione in un luogo sicuro e non nel motore o nella macchina.

PRIMA DI CONSEGNARE LA MACCHINA, il concessionario deve aver eseguito l'ispezione pre-consegna.

QUESTA UNITÀ DI RACCOLTA ROTATIVA È STATA PROGETTATA SOLO per lavori agricoli o affini ("USO PREVISTO"). Qualsiasi altro impiego va considerato come uso non previsto. La casa costruttrice declina qualsiasi responsabilità per danni o incidenti risultanti da un uso improprio; tali conseguenze saranno a carico esclusivo dell'utente. Costituisce inoltre un elemento essenziale, nell'ambito dell'uso previsto, l'osservanza scrupolosa delle modalità di funzionamento e delle regolari manutenzioni e riparazioni specificate dalla casa costruttrice.

QUESTA UNITÀ DI RACCOLTA ROTATIVA DEVE ESSERE utilizzata, controllata e riparata solo da persone a conoscenza delle sue particolari caratteristiche e delle fondamentali norme di sicurezza (prevenzione incidenti). Le norme sulla prevenzione degli infortuni, tutte le norme generali di sicurezza e di medicina del lavoro e le normative della circolazione stradale devono essere sempre osservate. Qualsiasi modifica arbitrariamente apportata a questa unità di raccolta rotativa solleva la casa costruttrice da ogni responsabilità per qualsiasi danno o infortunio da essa risultanti.

KM00321,0000169 -39-14MAY09-1/1

# Indice generale

Pagina	Pagina
<b>Ispezione preconsegna</b>	
Lista di controllo pre-consegna.....CLIST-1	
Lista di controllo alla consegna.....CLIST-1	
Lista di controllo post-vendita.....CLIST-2	
<b>Vista della macchina</b>	
Vista della macchina.....00-1	
<b>Sicurezza</b>	
Riconoscere le informazioni per la sicurezza.....05-1	
Seguire le istruzioni per la sicurezza.....05-1	
Conoscere la terminologia dei segnali.....05-1	
Osservare le norme di circolazione stradale.....05-2	
Uso delle luci e dei dispositivi di sicurezza.....05-2	
Prepararsi alle emergenze.....05-2	
Indossare gli indumenti di sicurezza.....05-3	
Controllare la sicurezza della macchina.....05-3	
Ripari e protezioni.....05-3	
Tenersi a debita distanza dall'unità di raccolta...05-3	
Tenere le mani lontano dai coltelli.....05-4	
Immagazzinare gli accessori in modo sicuro.....05-4	
Abituarsi a lavorare in sicurezza.....05-5	
Stare lontani dalle parti rotanti della trasmissione.....05-5	
Manutenzione della macchina in sicurezza.....05-6	
Supportare la macchina in modo appropriato.....05-6	
Evitare i fluidi ad alta pressione.....05-6	
Trasporto con l'unità di raccolta installata.....05-7	
Zavorramento per un contatto sicuro con il suolo.....05-7	
Rimozione della vernice prima di saldare o scaldare.....05-7	
Smaltimento dei rifiuti.....05-8	
<b>Etichette di sicurezza</b>	
Simboli per la sicurezza.....10-1	
Manuale dell'operatore.....10-1	
Riparazione e manutenzione.....10-1	
Unità di raccolta rotativa.....10-2	
Coltello rotante.....10-2	
Area di ripiegamento.....10-3	
Rulli rotanti.....10-3	
Sistema idraulico.....10-4	
Punti di sospensione.....10-4	
<b>Spostamento</b>	
Preparazione dell'unità di raccolta rotativa per lo spostamento.....15-1	
Pallet di trasporto.....15-2	
Caricamento tramite gru.....15-2	
<b>Preparazione dell'unità di raccolta rotativa</b>	
Disimballaggio.....20-1	
Rimuovere la cinghia di tensionamento.....20-1	
Rimozione del pallet di trasporto.....20-1	
Allineare la scatola di trasmissione (solo unità di raccolta rotative per trince NEW HOLLAND).....20-2	
Adattamento dei raschiatori al condotto di alimentazione.....20-2	
<b>Installazione su una trincia CLAAS</b>	
Schema di compatibilità (Trince, Tipi 491, 492, 493 e 494).....25-1	
Installazione sulla trincia CLAAS.....25-2	
Raccordo dei tubi flessibili idraulici.....25-2	
Collegamento della trasmissione (Tipo 492).....25-3	
Collegamento della trasmissione (Tipi 493 e 494).....25-4	
<b>Installazione su trince NEW HOLLAND e CASE</b>	
Schema di compatibilità (Trince NEW HOLLAND e CASE).....30-1	
Installazione della guida di montaggio.....30-1	
Installazione su trince NEW HOLLAND e CASE.....30-2	
Collegamento dell'albero di trasmissione.....30-2	
Installazione delle protezioni dell'albero cardanico sulla trincia.....30-3	
Installazione della protezione dell'albero cardanico sull'unità di raccolta rotativa.....30-3	
Raccordo dei flessibili idraulici.....30-4	
<b>Rimozione dell'unità di raccolta rotativa</b>	
Distacco dell'unità di raccolta rotativa.....35-1	
<b>Trasporto</b>	
Informazioni per il trasporto.....40-1	
Ripiegamento dell'unità di raccolta rotativa.....40-1	

Continua alla pagina seguente

*Manuale originale. Tutte le informazioni, illustrazioni e specifiche tecniche riportate in questo manuale sono basate sulle informazioni più recenti disponibili al momento della pubblicazione. Con riserva di modifica senza obbligo di notifica.*

COPYRIGHT © 2009  
DEERE & COMPANY  
European Office Mannheim  
All rights reserved.  
A John Deere ILLUSTRATION © Manual

Pagina	Pagina		
Chiudere la valvola di sicurezza (solo unità di raccolta rotative per trincee CLAAS) ...	40-1	Dopo ogni 10 ore di funzionamento.....	60-7
Prevenzione dagli incidenti.....	40-2	Dopo ogni 50 ore di funzionamento.....	60-9
Blocco/sblocco del telaio inclinabile .....	40-3	Ogni 3 anni —Cambiare il refrigerante per l'innesto a frizione della trasmissione principale.....	60-9
Guida su strade pubbliche.....	40-4	Dopo ogni stagione di raccolta .....	60-10
<b>Funzionamento dell'unità di raccolta rotativa</b>		<b>Manutenzione</b>	
Metodo di funzionamento dell'unità di raccolta rotativa.....	45-1	Valori metrici di viteria e coppie di serraggio .....	65-1
Portare i separatori esterni in posizione operativa .....	45-2	Sfiato della pressione dalle frizione a slittamento della trasmissione principale.....	65-2
Regolazione delle barre di alimentazione.....	45-3	Smontare il giunto di sicurezza a slittamento .....	65-3
Velocità di funzionamento dei tamburi di raccolta.....	45-4	Installazione di nuovi coltelli rotanti .....	65-4
Regolazione della lunghezza di taglio con trincia NEW HOLLAND .....	45-4	Controllo della trasmissione nella coclea del prodotto allettato .....	65-5
Lunghezza di taglio e velocità dei tamburi con le trincee NEW HOLLAND FX 50 e FX 60).....	45-6	Regolazione delle punte raccogliatrici .....	65-5
Regolazione della lunghezza di taglio con trincia CLAAS .....	45-6	Controllare gli interruttori di fine corsa del meccanismo pieghevole.....	65-6
Lunghezza di taglio e velocità dei tamburi con trincia CLAAS 860-880 (Tipo 491).....	45-7	Controllo della regolazione dei raschiatori.....	65-6
Lunghezza di taglio e velocità dei tamburi con trincia CLAAS 830-900 (Tipo 492).....	45-7	Regolazione dei filtri .....	65-7
Lunghezza di taglio e velocità dei tamburi con trincia CLAAS 830-900 (Tipo 493).....	45-8	<b>Rimessaggio</b>	
Lunghezza di taglio e velocità dei tamburi con trincia CLAAS 930-980 (Tipo 494).....	45-10	Rimessaggio a fine stagione .....	70-1
Raccolta.....	45-10	Inizio della nuova stagione .....	70-1
Eliminazione degli intasamenti .....	45-11	<b>Caratteristiche tecniche</b>	
<b>Accessori</b>		Unità di raccolta rotante 460.....	75-1
Sparticampi corti.....	50-1	Dichiarazione di conformità .....	75-1
<b>Risoluzione dei problemi</b>		Dichiarazione di conformità CE .....	75-2
Unità di raccolta rotante 460.....	55-1	<b>Numeri di serie</b>	
<b>Lubrificazione e manutenzione</b>		Targhetta di identificazione dell'unità di raccolta rotativa.....	80-1
Intervalli di manutenzione.....	60-1	Numero di serie .....	80-1
Lubrificanti .....	60-1		
Olio per trasmissione.....	60-2		
Refrigerante per l'innesto a frizione della trasmissione principale .....	60-2		
Lubrificanti alternativi e sintetici.....	60-3		
Miscelazione di lubrificanti.....	60-3		
Conservazione dei lubrificanti.....	60-3		
All'inizio di ogni stagione di raccolta.....	60-3		
All'inizio di ogni stagione di raccolta—Viti a collare sferiche .....	60-4		
All'inizio di ogni stagione di raccolta—Viti di fissaggio della flangia di supporto della scatola del cambio .....	60-5		
Vista generale delle trasmissioni e dei livelli dell'olio nell'unità di raccolta rotativa .....	60-6		

# Ispezione preconsegna

## Lista di controllo pre-consegna

Dopo il montaggio completo dell'unità di raccolta rotativa 460, accertarsi che questa sia in buone condizioni di esercizio prima di consegnarla al cliente. Spuntare ciascuna voce della lista di controllo quando considerata soddisfacente o dopo aver eseguito le regolazioni necessarie.

- Tutte le protezioni si aprono e si chiudono liberamente.
- L'unità di raccolta rotativa è stata montata correttamente.
- I componenti consegnati separatamente sono stati installati correttamente.
- Tutte le viti e i dadi sono stati serrati alla coppia prescritta. Prestare particolare attenzione alle viti che bloccano i coltelli. Rispettare le coppie di serraggio riportate alla sezione "Manutenzione".
- Tutti i raccordi di ingrassaggio sono stati lubrificati.
- Tutte le scatole degli ingranaggi sono state riempite con la giusta quantità di olio/grasso/liquido di raffreddamento

(vedere la sezione "Lubrificazione e manutenzione periodica").

- La staffa per spedizione è stata rimossa (vedere anche la sezione "Spostamento").
- L'unità di raccolta rotativa può essere ripiegata correttamente.
- L'unità di raccolta rotativa è stata pulita e ritoccata laddove la vernice presentava segni o graffi.
- Tutte le parti mobili funzionano correttamente.
- Controllare tutti i giunti di sicurezza a slittamento come illustrato nella sezione "Manutenzione".
- Tutte le etichette sono al proprio posto e in buone condizioni.
- Questa unità di raccolta rotativa è stata testata e, in base alle informazioni disponibili, è pronta per essere consegnata al cliente.

\_\_\_\_\_ (Data della prova)

\_\_\_\_\_ (Firma del tecnico)

OUC002,0002814 -39-14OCT07-1/1

## Lista di controllo alla consegna

La seguente lista di controllo è un promemoria con informazioni molto importanti da comunicare direttamente al cliente al momento della consegna della macchina.

- Il cliente è stato informato che la durata di questa o di qualsiasi altra macchina dipende dalla regolare lubrificazione, come descritto nel Manuale dell'operatore.
- Si è parlato delle corrette pratiche di gestione della raccolta; esse saranno necessarie per un buon insilato.
- Questo manuale dell'operatore è stato fornito al cliente e tutte le regolazioni relative al funzionamento sono state spiegate nel dettaglio.
- Il cliente è stato informato circa la dimensione dei pneumatici, i fluidi e le pressioni da utilizzare sulla macchina: soltanto i valori riportati nelle specifiche del rotore di taglio e nei documenti riguardanti la foraggera possono essere utilizzati.

- Il cliente è stato informato circa la necessità di controllare, dopo le prime 20 ore di funzionamento, la tensione delle cinghie di trasmissione della coclea del prodotto allettato. Controllare regolarmente la loro tensione dopo tale periodo.
- Il cliente è stato informato circa le misure di sicurezza da osservare durante l'utilizzo dell'unità di raccolta rotativa.
- Il cliente è stato invitato a discutere eventuali problemi riscontrati durante l'utilizzo dell'unità di raccolta rotativa.
- È stato detto al cliente di indicare il numero di serie della sua unità di raccolta rotativa nello spazio previsto a tale scopo nella sezione "Numero di serie".
- La staffa per spedizione è stata consegnata al cliente.
- Questa pagina è stata compilata e rimossa per l'archiviazione.

\_\_\_\_\_ (Firma del tecnico)

\_\_\_\_\_ (Firma del cliente)

OUC002,0002815 -39-14OCT07-1/1

### Lista di controllo post-vendita

Occorre verificare gli elementi seguenti sulla nuova unità di raccolta rotativa all'inizio della stagione di raccolta.

- Tutte le viti e i dadi sono stati serrati alla coppia prescritta. Prestare particolare attenzione alle viti che bloccano i coltelli. Rispettare le coppie di serraggio riportate alla sezione "Manutenzione".
- Tutte le protezioni di sicurezza sono al loro posto e fissate in modo sicuro.
- Controllare la presenza di eventuali componenti rotti o danneggiati. Sostituire gli eventuali componenti rotti o danneggiati con parti di ricambio originali.
- Se possibile, azionare l'unità di raccolta rotativa per verificarne il corretto funzionamento.
- Controllare il grado di usura dei coltelli rotanti.
- Discutere di nuovo le pratiche corrette di gestione della raccolta; esse saranno necessarie per un buon insilato.
- Passare in rassegna l'intero manuale dell'operatore insieme al cliente e sottolineare l'importanza di una lubrificazione adeguata e regolare, nonché il rispetto delle misure di sicurezza.

\_\_\_\_\_  
(Firma del tecnico)

\_\_\_\_\_  
(Firma del cliente)

OUCC002.0002816 -39-14OCT07-1/1

# Vista della macchina

Vista della macchina



KM1000857

KM1000857 — UN — 14MAY09

KM00321,000016A -39-14MAY09-1/1

# Sicurezza

## Riconoscere le informazioni per la sicurezza

Questo è il simbolo di attenzione per la sicurezza. Quando è presente sulla macchina o sul manuale, fare attenzione al potenziale pericolo di infortuni.

Osservare le precauzioni ed eseguire le operazioni consigliate per la sicurezza.



TS1389 —UN—07DEC88

DX,ALERT -39-29SEP98-1/1

## Seguire le istruzioni per la sicurezza

Leggere attentamente tutti i messaggi sulla sicurezza contenuti in questo manuale e sui segnali apposti sulla macchina. Mantenere i segnali di sicurezza in buone condizioni; Sostituirli se danneggiati o ripristinarli se mancanti. Accertarsi che i componenti nuovi e i ricambi includano i segnali di sicurezza più recenti. I segnali di sicurezza di ricambio sono disponibili presso il proprio Concessionario KEMPER.

Prima di iniziare a lavorare con la macchina, occorre apprenderne il funzionamento e l'utilizzo corretto dei comandi. Non permetterne l'uso a chi non abbia letto attentamente le istruzioni.

Mantenere la macchina in condizioni operative corrette. Modifiche non autorizzate possono alterarne le funzioni e/o le caratteristiche di sicurezza e ridurre la durata.



TS201 —UN—23AUG88


Se non si comprendono parti del manuale e si desiderano chiarimenti, contattare il concessionario KEMPER.

KM00321,000016B -39-14MAY09-1/1

## Conoscere la terminologia dei segnali

Con il simbolo di sicurezza vengono usate delle parole di segnalazione—PERICOLO, AVVERTIMENTO o ATTENZIONE—. La parola PERICOLO indica le situazioni più rischiose.

I simboli di PERICOLO o AVVERTIMENTO sono situati vicino alle zone pericolose. Le precauzioni generiche vengono identificate con i simboli di ATTENZIONE. La scritta ATTENZIONE in questo manuale richiama inoltre l'attenzione sui messaggi di sicurezza.

 **PERICOLO**  
**AVVERTENZA**  
**ATTENZIONE**

TS187 —39—30SEP88

DX,SIGNAL -39-03MAR93-1/1



### Osservare le norme di circolazione stradale

Transitando su strade aperte al traffico, osservare sempre le norme di circolazione stradale vigenti.



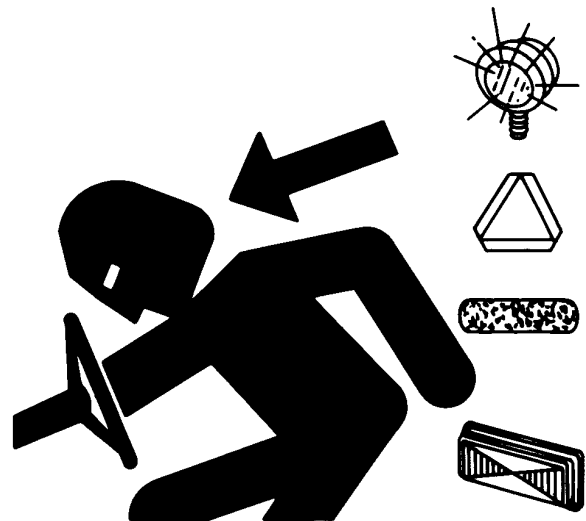
H28930 —UN—30JUN89

FX,ROAD -39-01MAY91-1/1

### Uso delle luci e dei dispositivi di sicurezza

Evitare le collisioni con altri utenti della strada. Sulle strade pubbliche, trattori lenti con attrezzature installate o trasportate e macchine semoventi sono particolarmente pericolosi. Prestare sempre attenzione ai veicoli che seguono, soprattutto durante i cambi di direzione. Usare le frecce per garantire la sicurezza stradale.

Usare i fari, le luci di segnalazione pericolo, le frecce e gli altri dispositivi di sicurezza come richiesto dalle normative locali. Mantenere i dispositivi di sicurezza in buone condizioni; Sostituire eventuali componenti mancanti o danneggiati.



TS951 —UN—12APR80

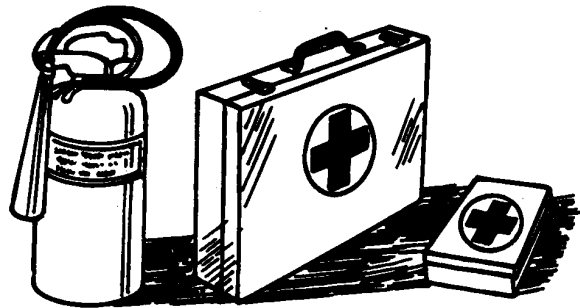
KM00321,000016C -39-14MAY09-1/1

### Prepararsi alle emergenze

Siate pronti ad affrontare un incendio.

Tenete a portata di mano un estintore ed una cassetta di pronto soccorso.

Tenete vicino al telefono i numeri di pronto intervento: medici, ambulanze, ospedale e pompieri.



TS291 —UN—23AUG88

DX,FIRE2 -39-03MAR93-1/1

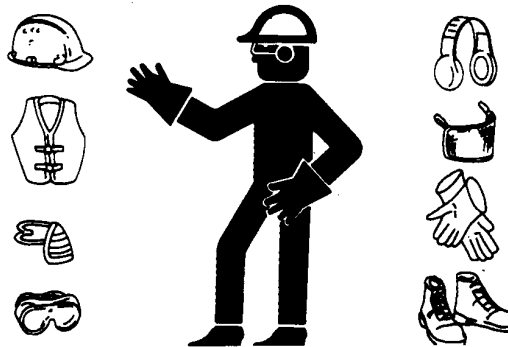
### Indossare gli indumenti di sicurezza

Indossare abiti abbastanza attillati ed indumenti di sicurezza adatti al tipo di lavoro.

Una prolungata esposizione al rumore può causare lesioni o la perdita dell'udito.

Per difendersi da forti e fastidiosi rumori, usare un adeguato apparecchio di protezione dell'udito come cuffie o tappi.

Per operare in sicurezza serve la completa attenzione dell'operatore. Mentre si usa la macchina non indossare auricolari per radio o musica.



TS206 —UN—23AUG88

DX,WEAR -39-10SEP90-1/1

### Controllare la sicurezza della macchina

Prima dell'uso, controllare sempre lo stato della strada e le condizioni generali di sicurezza della macchina.

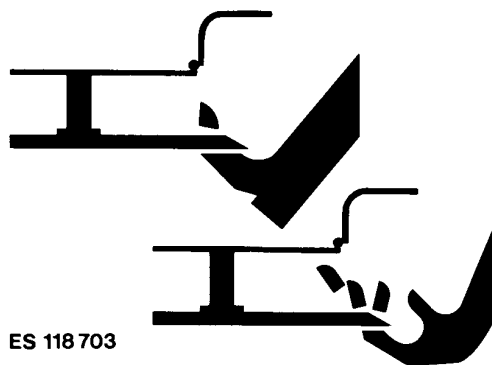
FX,READY -39-28FEB91-1/1

### Ripari e protezioni

Tenere sempre montati i ripari e le protezioni. Accertarsi che siano funzionanti e installati correttamente.

Prima di rimuovere qualunque riparo o protezione, disinnestare sempre la frizione principale, arrestare il motore ed estrarre la chiave di accensione.

Tenere mani, piedi e abiti lontano dalle parti in movimento.



ES 118 703

ES118703 —UN—21MAR95

FX,DEVICE -39-04DEC90-1/1

### Tenersi a debita distanza dall'unità di raccolta

Per via della loro funzione, i rotori di taglio, i rulli di raccolta, di alimentazione e quelli incrociati possono essere protetti solo in modo parziale. Tenersi a debita distanza da questi organi in movimento durante il funzionamento. Prima di eseguire interventi di manutenzione o di disintasare l'unità di raccolta, disinnestare sempre la frizione principale, arrestare il motore ed estrarre la chiave di accensione.



ES 118 704

ES118704 —UN—21MAR95

ZX,CUT688 -39-10FEB98-1/1

### Tenere le mani lontano dai coltelli

Non tentare mai di eliminare gli intasamenti davanti o sopra l'unità di raccolta, se non dopo aver disinnestato la frizione principale, arrestato il motore ed estratto la chiave di accensione.

Prima di avviare il motore accertarsi che nessuno si trovi nelle immediate vicinanze della foraggera.



TS254 —UN—23AUG88

FX,KNIFE -39-21DEC90-1/1

### Immagazzinare gli accessori in modo sicuro

Gli accessori immagazzinati quali le doppie ruote, le ruote ingabbiate e i caricatori possono cadere e causare seri danni o la morte.

Immagazzinare gli accessori e le apparecchiature in modo sicuro per impedire che cadano. Tenere bambini ed estranei lontano dalla zona di immagazzinamento.



TS219 —UN—23AUG88

DX,STORE -39-03MAR93-1/1

### **Abituarsi a lavorare in sicurezza**

Prima di iniziare il lavoro imparare le procedure di manutenzione. Mantenere la zona pulita ed asciutta.

Non eseguire lubrificazioni, riparazioni o regolazioni con la macchina in movimento. Tenere mani, piedi ed abiti lontani da parti in movimento. Disinserire tutti gli organi di trasmissione del moto ed azionare i comandi per scaricare la pressione. Abbassare le attrezzature a terra. Arrestare il motore. Togliere la chiave di accensione. Lasciare raffreddare la macchina.

Sostenere in sicurezza qualsiasi elemento della macchina che debba essere sollevato per manutenzione.

Mantenere tutte le parti in buone condizioni e correttamente installate. Riparare immediatamente i danni. Sostituire le parti consumate o rotte. Rimuovere gli accumuli di grasso, olio o detriti.

Sui mezzi semoventi, prima di effettuare regolazioni relative all'impianto elettrico o saldature sulla macchina, scollegare il cavo di massa (⌚) dalla batteria.

Sulle attrezzature trainate, prima di intervenire sui componenti elettrici o effettuare saldature sulla macchina, scollegare i cavi elettrici dal trattore.



TS218 —UN—23AUG88

DX,SERV -39-17FEB99-1/1

### **Stare lontani dalle parti rotanti della trasmissione**

L'impigliamento in alberi rotanti può causare seri infortuni, anche mortali.

Assicurarsi che le protezioni del trattore e quelle dell'albero di comando siano sempre montate e che quelle rotanti girino liberamente.

Indossare abiti attillati. Arrestare il motore ed assicurarsi che l'albero di trasmissione della PTO sia fermo prima di eseguire regolazioni e collegamenti o pulire l'apparecchiatura comandata dalla PTO.



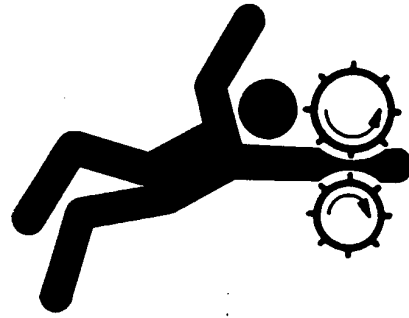
TS1644 —UN—22AUG85

DX,PTO -39-12SEP95-1/1

### Manutenzione della macchina in sicurezza

Legarsi all'indietro capelli lunghi. Durante lavori sulla macchina o su parti mobili non usare cravatte, scialli, abiti aperti o catenelle. Se tali oggetti rimanessero impigliati nella macchina, si potrebbero riportare gravi lesioni.

Togliersi anelli ed altri gioielli, per evitare cortocircuiti o l'impigliamento in parti mobili della macchina.



TSS228 —UN—23AUG88

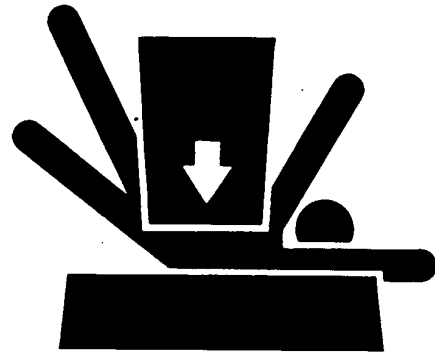
DX, LOOSE -39-04JUN90-1/1

### Supportare la macchina in modo appropriato

Prima di effettuare degli interventi sulla macchina, abbassare sempre a terra l'accessorio o l'attrezzatura. Fornire un adeguato supporto se l'intervento da eseguire richiede il sollevamento della macchina, dell'attrezzatura. I dispositivi supportati idraulicamente, se tenuti in posizione sollevata, possono assestarsi o abbassarsi a causa di trafilamenti.

Per sostenere la macchina non usare blocchi di scorie, mattoni forati o altro materiale che potrebbe cedere sotto un carico continuo. Non lavorare mai sotto una macchina sostenuta solo da un martinetto. Seguire sempre le istruzioni riportate in questo manuale.

Quando si usano attrezzature o accessori insieme alla macchina, seguire sempre le precauzioni per la sicurezza



TSS229 —UN—23AUG88

riportate nel manuale dell'operatore dell'accessorio o dell'attrezzatura.

DX, LOWER -39-24FEB00-1/1

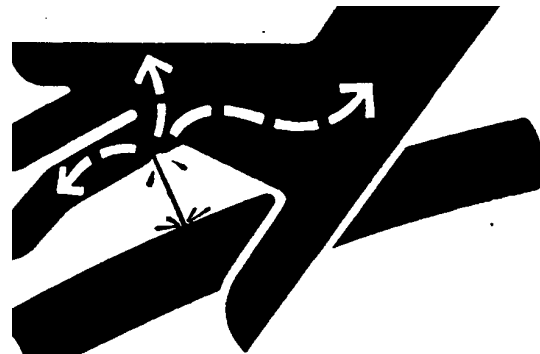
### Evitare i fluidi ad alta pressione

Gli schizzi di olio in pressione possono penetrare sotto la cute e provocare gravi lesioni.

Per evitare infortuni, prima di scollegare i tubi idraulici o altri tubi, scaricare la pressione. Prima di applicare la pressione, controllare e serrare tutti i raccordi.

È difficile rilevare la fuoriuscita d'olio dai fori minuscoli dell'impianto idraulico. Per tale motivo, per individuare le perdite, usare un pezzo di cartone. Proteggere le mani e il corpo dai fluidi ad alta pressione.

In caso di incidente, rivolgersi immediatamente a un medico. Se il fluido è penetrato nella pelle, occorre farlo asportare chirurgicamente nel giro di poche ore, per prevenire la formazione di cancro. I medici che non avessero dimestichezza con questo tipo di infortunio



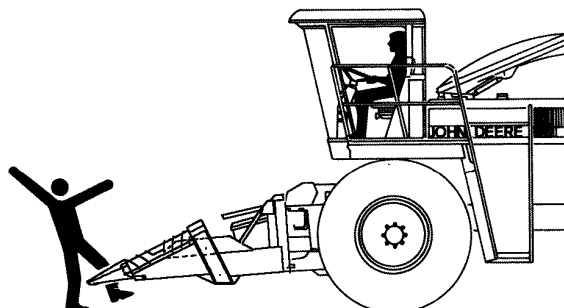
X9811 —UN—23AUG88

dovrebbero far riferimento alle relative informazioni mediche.

KM00321,000016D -39-14MAY09-1/1

### Trasporto con l'unità di raccolta installata

Prima di guidare la foraggera su strade pubbliche, sollevare l'unità di raccolta e fissarla in posizione sollevata. Essa non deve tuttavia impedire all'operatore di avere una buona visuale della strada.



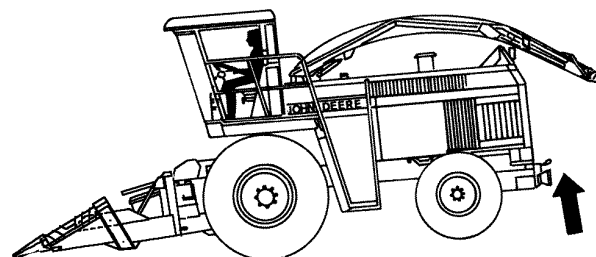
ZX007219

ZX007219 — UN — 21MAR95

ZX,HEADER676 -39-20JAN95-1/1

### Zavorramento per un contatto sicuro con il suolo

Il funzionamento, la sterzata e la frenata della foraggera possono essere notevolmente influenzati dalle attrezzature che spostano il baricentro della macchina. Per mantenere un sicuro contatto con il suolo, zavorrare opportunamente il retro della macchina. Rispettare i carichi massimi consentiti sugli assali e i pesi totali.



ZX007220

ZX007220 — UN — 21MAR95

ZX,WEIGHT676 -39-20JAN95-1/1

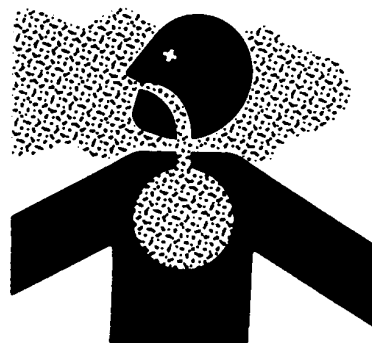
### Rimozione della vernice prima di saldare o scaldare

Evitare fumi e polvere potenzialmente tossici.

Il riscaldamento della vernice durante le operazioni di saldatura o per l'uso di una fiamma può generare fumi pericolosi.

Prima di scaldare:

- Togliere la vernice per una zona di almeno 100 mm di diametro intorno al punto che sarà interessato dal riscaldamento. Se non fosse possibile togliere la vernice, prima di scaldare o saldare, indossare un respiratore omologato.
- Non inspirare la polvere quando si abrada la vernice. Usare un respiratore omologato.
- Se si utilizza un solvente o uno sverniciatore, rimuovere i residui con acqua e sapone prima di iniziare l'operazione di saldatura. Tenere lontani i contenitori di solvente, sverniciatore o altro materiale infiammabile. Lasciare disperdere i fumi per almeno 15 minuti prima di iniziare a saldare o scaldare.



Non utilizzare solventi clorurati nelle zone da saldare.

Eseguire tutto il lavoro in un luogo ben aerato dove le emissioni tossiche e le polveri possano avere sfogo.

Smaltire la vernice ed il solvente in modo appropriato.

TS220 — UN — 23AUG88

DX,PAINT -39-24JUL02-1/1

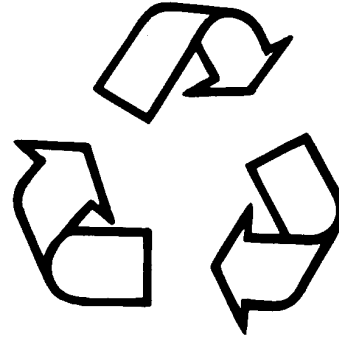
### Smaltimento dei rifiuti

I materiali di scarto non smaltiti correttamente possono inquinare l'ambiente e gli ecosistemi. Per quanto riguarda le attrezzature KEMPER, i rifiuti potenzialmente pericolosi comprendono, tra l'altro, olio, carburante, liquido di raffreddamento, fluido per freni, filtri e batterie.

Per scaricare i fluidi usare contenitori a tenuta. Non usare contenitori di cibi o di bevande che possono trarre in inganno e indurre a berne il contenuto.

Non scaricare i fluidi nel terreno, nei condotti fognari o nei corsi d'acqua.

I refrigeranti per aria condizionata dispersi nell'aria possono alterare l'atmosfera. Le norme locali possono imporre il recupero e il riciclo dei refrigeranti per aria condizionata da parte di centri qualificati.



# Etichette di sicurezza

## Simboli per la sicurezza

In diversi punti importanti di questa macchina sono stati applicati dei simboli per la sicurezza che indicano i potenziali pericoli. Il pericolo è identificabile nel disegno all'interno del triangolo. La figura adiacente fornisce informazioni su come evitare gli infortuni. Qui di seguito si trovano i simboli, la loro ubicazione ed una breve spiegazione.

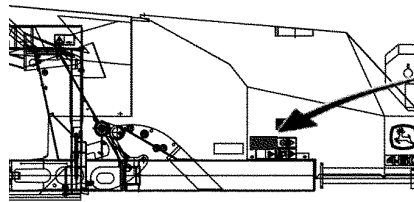


TS231 -39-07OCT88

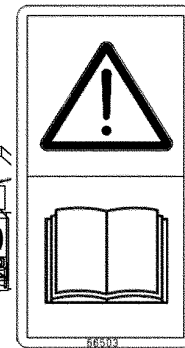
FX,WBZ -39-19NOV91-1/1

## Manuale dell'operatore

Il presente manuale dell'operatore contiene informazioni importanti riguardanti il funzionamento della macchina in condizioni di sicurezza. Per evitare incidenti, rispettare scrupolosamente tutte le norme di sicurezza.



KM1000172

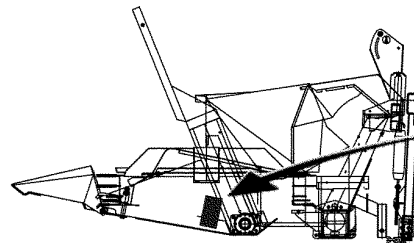


KM1000172 -UN-16OCT07

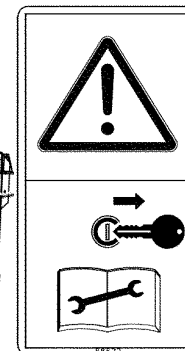
OUC002,0002839 -39-16OCT07-1/1

## Riparazione e manutenzione

Prima di eseguire un intervento di riparazione o di manutenzione, arrestare il motore ed estrarre la chiave.



KM1000173



KM1000173 -UN-16OCT07

OUC002,000283A -39-16OCT07-1/1



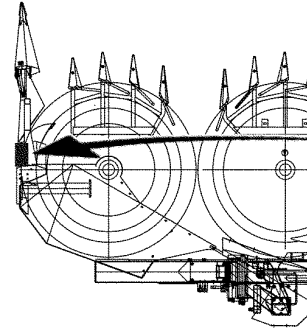
### Unità di raccolta rotativa

Per evitare infortuni, mantenersi a debita distanza dall'unità di raccolta rotativa.

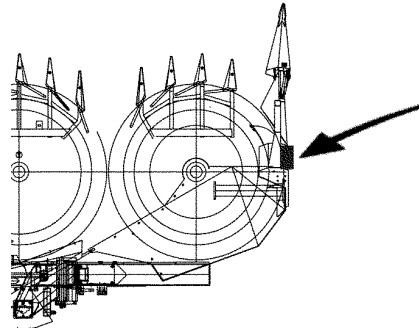
Le braccia, le gambe o gli indumenti non aderenti al corpo potrebbero rimanere impigliati nell'unità di raccolta rotativa durante il suo funzionamento.

Osservare sempre la distanza di sicurezza richiesta dall'unità di raccolta rotativa.

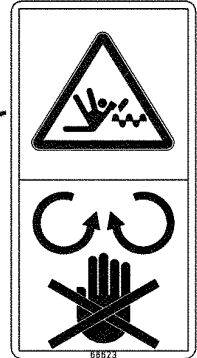
KM1000178



KM1000178 —UN—16OCT07



KM1000179



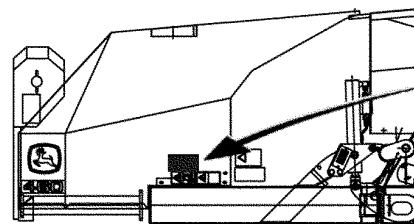
KM1000179 —UN—16OCT07

OUC002.000283B -39-16OCT07-1/1

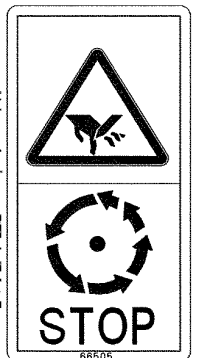
### Coltello rotante

Non toccare le parti della macchina in movimento. Attendere che tutte le parti mobili si siano completamente arrestate.

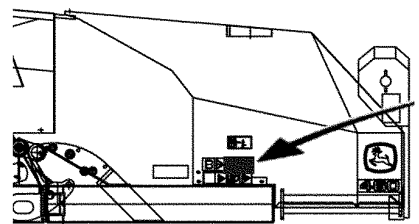
I coltelli rotanti non si arrestano immediatamente quando la macchina viene spenta.



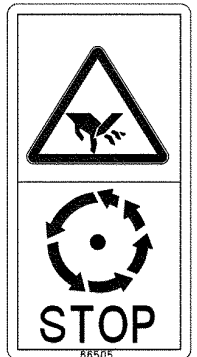
KM1000174



KM1000174 —UN—16OCT07



KM1000175



KM1000175 —UN—16OCT07

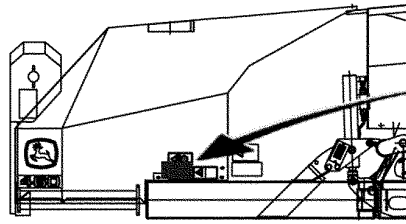
OUC002.000283C -39-16OCT07-1/1

### Area di ripiegamento

Mantenersi a debita distanza dall'area di ripiegamento dell'unità di raccolta rotativa.

Durante le operazioni di ripiegamento/apertura dell'unità di raccolta rotativa, assicurarsi che nessuno soste nell'area di ripiegamento.

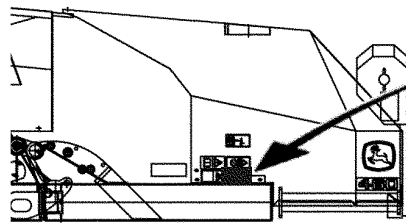
Prima di procedere al ripiegamento/apertura, assicurarsi che tutte le persone mantengano la distanza di sicurezza richiesta dall'unità di raccolta rotativa.



KM1000176



KM1000176 —UN—16OCT07



KM1000177



KM1000177 —UN—16OCT07

OUC002,000283D -39-16OCT07-1/1

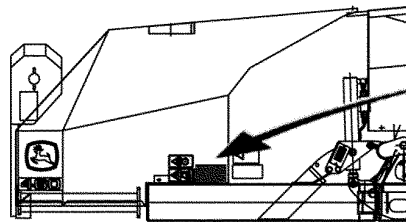
### Rulli rotanti

Per evitare infortuni, stare a debita distanza dai rulli rotanti.

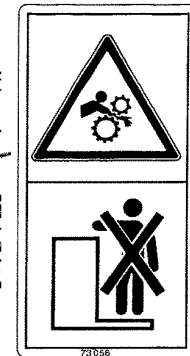
Le braccia, le gambe o gli indumenti non aderenti al corpo potrebbero rimanere impigliati nei rulli rotanti durante il funzionamento.

Osservare sempre la distanza di sicurezza richiesta dai rulli rotanti.

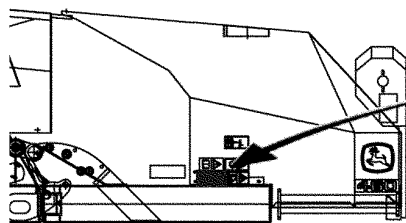
Attendere che tutte le parti mobili si siano completamente arrestate.



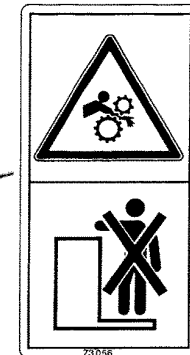
KM1000180



KM1000180 —UN—16OCT07



KM1000181

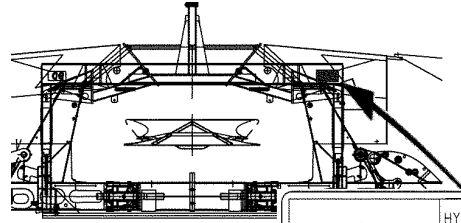


KM1000181 —UN—16OCT07

OUC002,000283E -39-16OCT07-1/1

### Sistema idraulico

La pressione idraulica non deve superare i 21.000 kPa (210 bar; 3.046 psi).



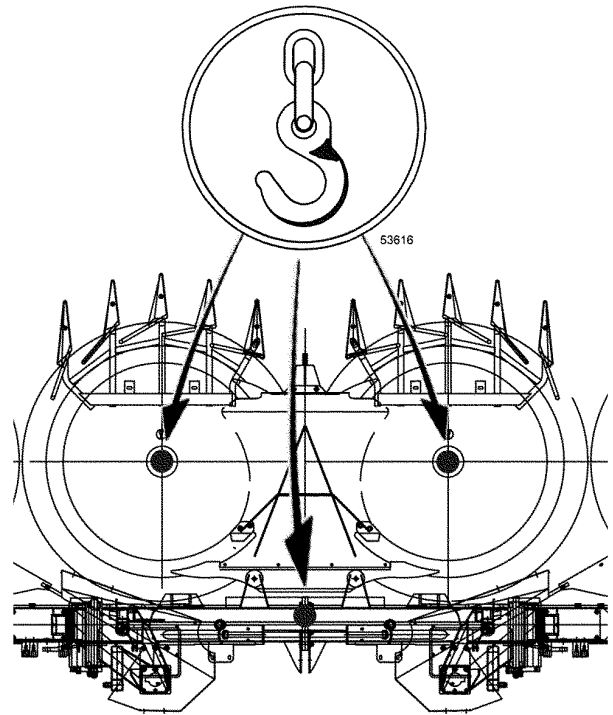
KM1000182

KM1000182 —UN—16OCT07

OUC002,000283F -39-16OCT07-1/1

### Punti di sospensione

Qualora si debba spostare l'unità di raccolta rotativa senza attaccarla alla foraggera, usare sempre i punti di sospensione.



KM1000183

KM1000183 —UN—16OCT07

OUC002,0002840 -39-16OCT07-1/1

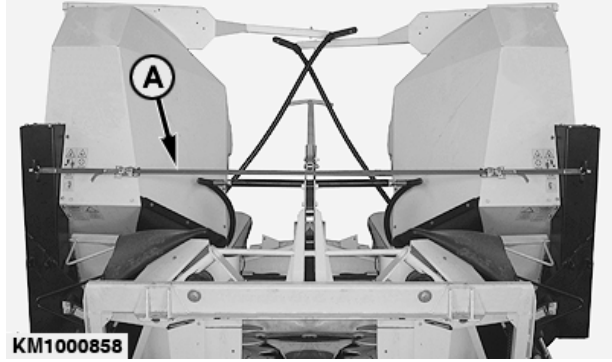
# Spostamento

## Preparazione dell'unità di raccolta rotativa per lo spostamento

### Installare la cinghia di tensionamento

Installare la cinghia di tensionamento (A) per evitare l'abbassamento delle sezioni esterne.

A—Cinghia di tensionamento



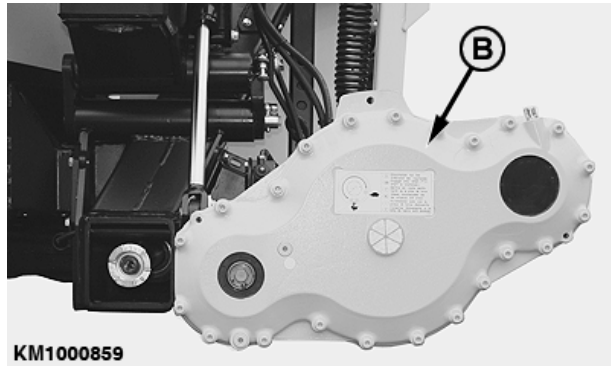
KM1000858 —UN—14MAY09

KM00321,000016F -39-12JUN09-1/2

## Mettere la scatola di trasmissione in posizione di "Spostamento" (solo unità di raccolta rotative per trince NEW HOLLAND)

Prima di caricare l'unità, renderla più compatta portando scatola di trasmissione (B) in posizione di trasporto.

1. Allentare le viti di fissaggio sulla scatola di trasmissione (B) e rimuoverle.
2. Portare verso l'alto la scatola di trasmissione (B).
3. Rimontare le viti di fissaggio sulla scatola di trasmissione (B) e serrarle.



KM1000859 —UN—14MAY09

KM00321,000016F -39-12JUN09-2/2

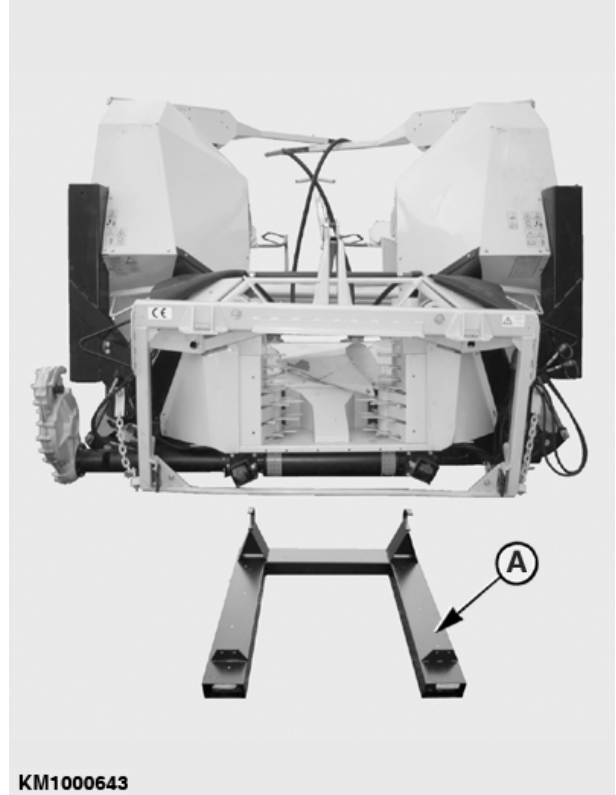
### Pallet di trasporto

Quando si carica l'unità di raccolta rotativa su un pianale, installare sempre il pallet di trasporto (A) in dotazione!

Una volta installato il pallet di trasporto (A), è possibile caricare l'unità di raccolta rotativa con un carrello elevatore a forche.

**⚠ ATTENZIONE:** Accertarsi che il carrello elevatore a forche sia in grado di sostenere il peso dell'unità di raccolta rotativa (vedere la sezione "Caratteristiche tecniche").

A—Pallet di trasporto



KM1000643

KM1000643 —UN—28AUG08

KM00321,0000171 -39-20MAY09-1/1

### Caricamento tramite gru

**IMPORTANTE:** L'attrezzatura di sollevamento utilizzata per caricare l'unità deve essere adeguata al tipo di lavoro richiesto, perfettamente funzionante e possedere una capacità di sollevamento adatta.

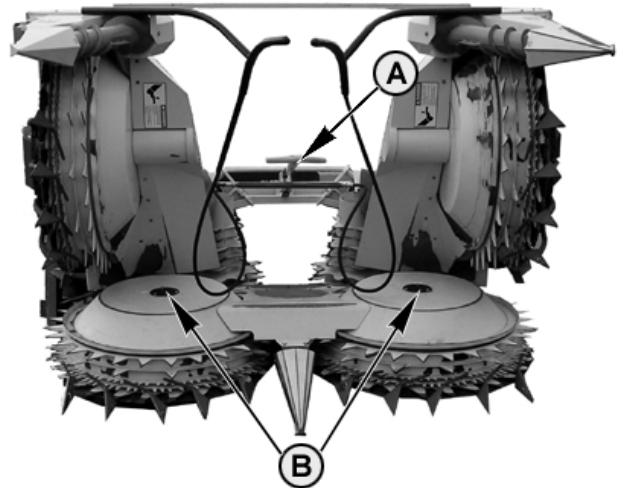
**IMPORTANTE:** Le viti ad anello devono sempre essere completamente avvitate.

Per permettere alla gru di sollevare l'unità di raccolta rotante, l'unità è dotata di un'aletta di trasporto (A) e di due viti ad anello (B).

Peso totale: 3.000 kg (6.614 lb).

A—Aletta di trasporto

B—Vite ad anello



KM1000002 —UN—26APR05

OUC002,0002818 -39-14OCT07-1/1

# Preparazione dell'unità di raccolta rotativa

## Disimballaggio

Non appena viene rimosso il materiale di imballaggio, controllare che l'unità non si sia danneggiata durante il trasporto.

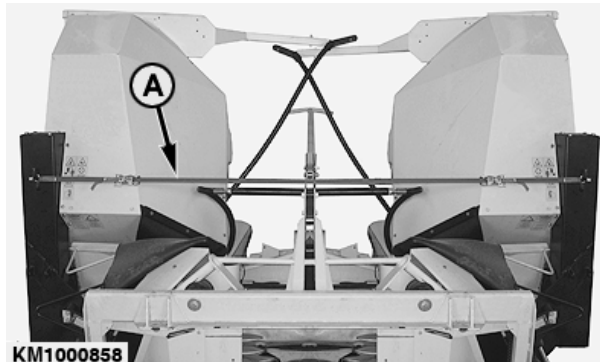
OUKM001,0000027 -39-01MAR05-1/1

## Rimuovere la cinghia di tensionamento

Rimuovere la cinghia di tensionamento (A).

*NOTA: NON gettare la cinghia di tensionamento (A), in quanto va consegnata al cliente. È infatti necessaria quando si carica l'unità di raccolta rotativa su un pianale per il trasporto.*

A—Cinghia di tensionamento



KM1000858 —UN—14MAY09

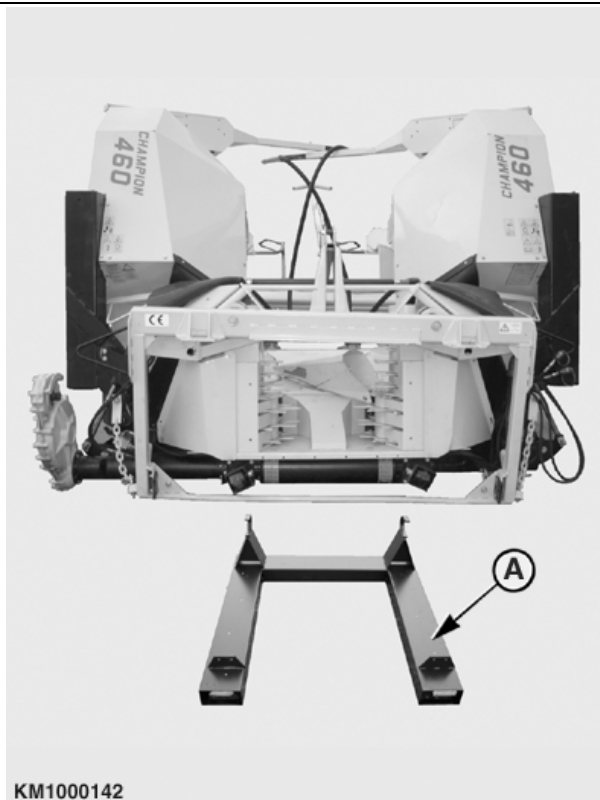
KM00321,0000172 -39-19MAY09-1/1

## Rimozione del pallet di trasporto

Rimuovere il pallet di trasporto (A).

*NOTA: Conservare il pallet di trasporto (A) e consegnarlo al cliente. Esso sarà sempre indispensabile nel caso in cui la testata rotante venga trasportata a parte per evitare di danneggiare la macchina.*

A—Pallet di trasporto



KM1000142 —UN—16OCT07

OUC002,000281B -39-14OCT07-1/1

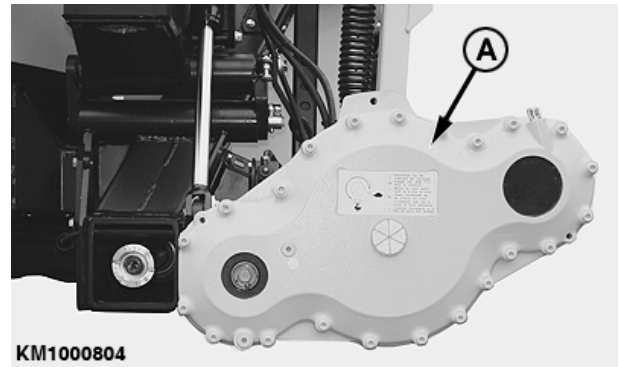
**Allineare la scatola di trasmissione (solo unità di raccolta rotative per trince NEW HOLLAND)**

*NOTA: Per il trasporto, la scatola di trasmissione (A) è ripiegata. Prima di montare l'unità sulla trincea, mettere la scatola di trasmissione in posizione di funzionamento.*

1. Allentare le viti di fissaggio sulla scatola di trasmissione (A) e rimuoverle. Portare la scatola di trasmissione in posizione di funzionamento.

**IMPORTANTE: La scatola di trasmissione (A) raggiunge la posizione di funzionamento quando la parte posteriore è parallela al telaio di fissaggio.**

2. Muovere la scatola di trasmissione fino alla posizione di funzionamento.
3. Rimontare le viti di fissaggio sulla scatola di trasmissione e serrare alla coppia specificata.



KM1000804

KM1000804 —UN—16MAR09

A—Scatola di trasmissione

**Specifica**

Viti di fissaggio della scatola di trasmissione—Coppia di serraggio.....	51 Nm
	38 lb-ft

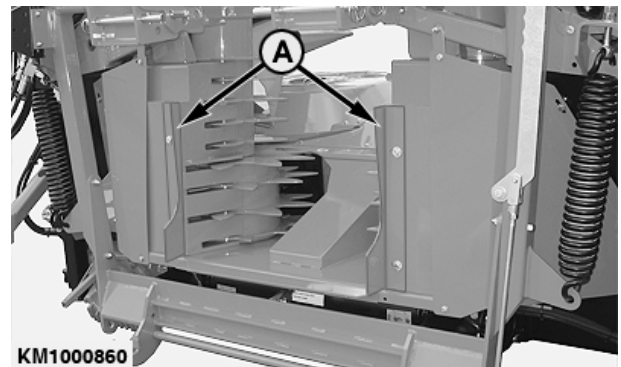
KM00321,0000173 -39-12JUN09-1/1

**Adattamento dei raschiatori al condotto di alimentazione**

Prima di attaccare l'unità di raccolta rotativa alla trincea, verificare la corrispondenza tra i raschiatori (A) e la larghezza del canale della trincea.

I raschiatori (A) devono essere regolati in base alla larghezza del canale della trincea.

A—Raschiatore



KM1000860

KM1000860 —UN—20MAY09

KM00321,0000174 -39-20MAY09-1/1

# Installazione su una trincia CLAAS

## Schema di compatibilità (Trince, Tipi 491, 492, 493 e 494)

operazioni previste nella sezione "Preparazione dell'unità di raccolta rotativa".

**⚠ ATTENZIONE:** Prima di attaccare l'unità di raccolta rotativa a una trincia, eseguire le

L'unità di raccolta rotativa è predisposta per l'installazione sui seguenti tipi di trincia CLAAS:

### Schema di compatibilità "Unità di raccolta rotativa/Trincia CLAAS"

Tipo 491 .....	860
	880
Tipo 492/493 .....	850
	870
	890
	890 SPEEDSTAR
	900
	900 SPEEDSTAR
Tipo 494 .....	930
	940
	950
	960
	970
	980

KM00321.0000175 -39-08JUN09-1/1



## Installazione sulla trincia CLAAS

1. Portare la trincia vicino al telaio dell'unità di raccolta rotativa fino a inserire le piastrine di fissaggio (A) nelle staffe di montaggio (D) del telaio di fissaggio.

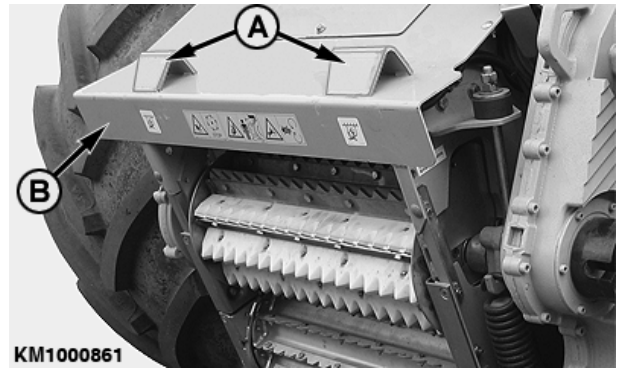
*NOTA: Le staffe di montaggio (D) possono essere installate in due diverse posizioni. In tal modo, è possibile modificare l'inclinazione dell'unità di raccolta rotativa in relazione al terreno.*

2. Rimuovere le spine (C) su entrambi i lati.
3. Sollevare la protezione anteriore (B) fino ad appoggiare le piastrine di fissaggio (A) dell'unità di raccolta rotativa sulle staffe di montaggio (D).
4. Bloccare l'unità di raccolta rotativa:  
Fissare il punto portante superiore inserendo la spina (C).  
Fissare il punto portante inferiore inserendo la leva (E).

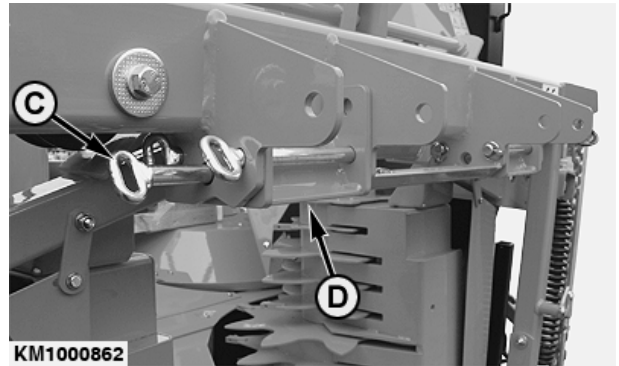
**IMPORTANTE: Fissare la spina (C) e la leva (E) con la spina elastica.**

A—Piastrine di fissaggio  
B—Protezione anteriore  
C—Spinotto

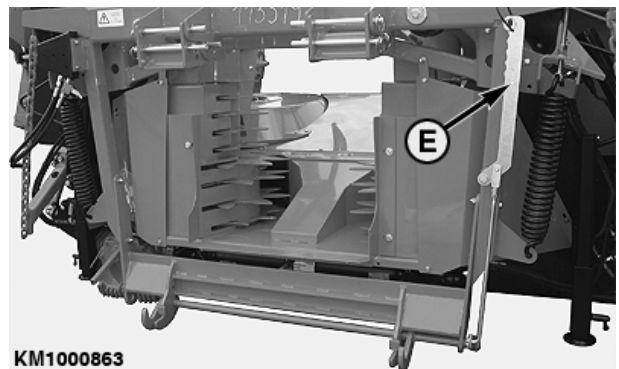
D—Staffa di montaggio  
E—Leva



KM1000861 —UN—25MAY09



KM1000862 —UN—25MAY09



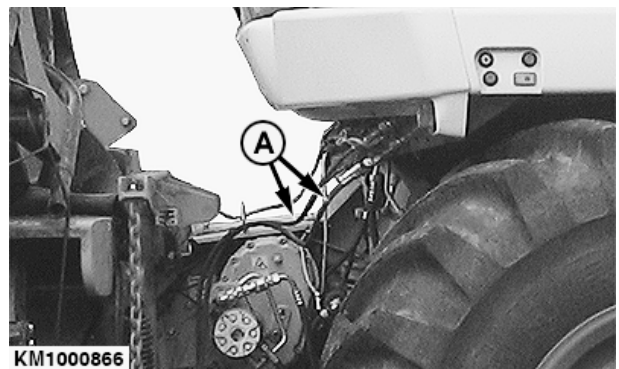
KM1000863 —UN—25MAY09

KM00321,0000176 -39-25MAY09-1/1

## Raccordo dei tubi flessibili idraulici

Collegare i tubi idraulici (A) alla trincia mediante i raccordi ad attacco rapido.

A—Tubi flessibili idraulici



KM1000866 —UN—26MAY09

KM00321,0000179 -39-27MAY09-1/1

### Collegamento della trasmissione (Tipo 492)

*NOTA: Sulla trasmissione in ingresso, è installato un predellino di protezione (A) per l'albero cardanico.*

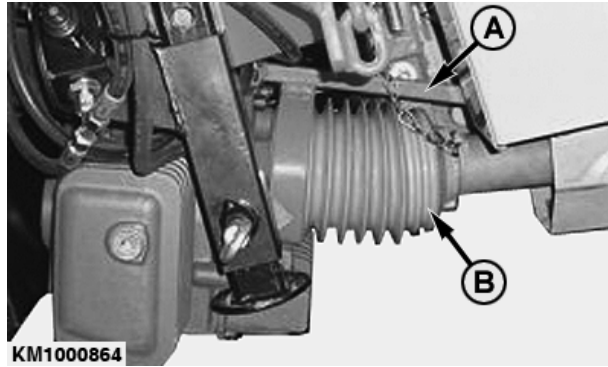
Una volta attaccata la trincia all'unità di raccolta rotativa, occorre installare l'albero cardanico della trasmissione.

1. Installare l'albero cardanico (B) come illustrato.

**IMPORTANTE: Verificare che le spine di bloccaggio rapido, su entrambi i lati dell'albero cardanico, siano innestate.**

2. Fissare la protezione dell'albero cardanico con la catena di sicurezza (C) per impedirne il movimento.

A—Predellino di protezione      C—Catena di sicurezza  
B—Albero cardanico



KM1000864 —UN—26MAY09



KM1000865 —UN—26MAY09

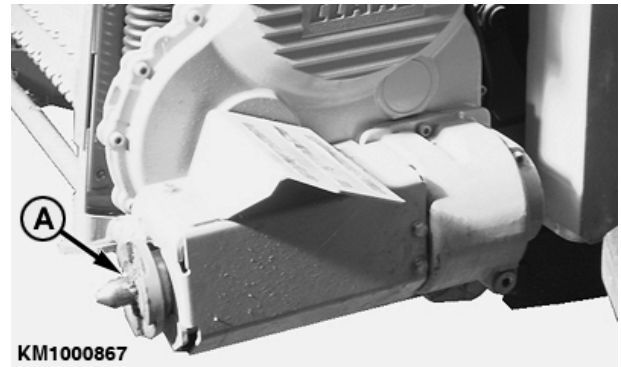
KM00321,0000177 -39-08JUN09-1/1

### Collegamento della trasmissione (Tipi 493 e 494)

1. Rimuovere completamente il giunto a denti (A) dalla trasmissione dell'unità di raccolta rotativa.

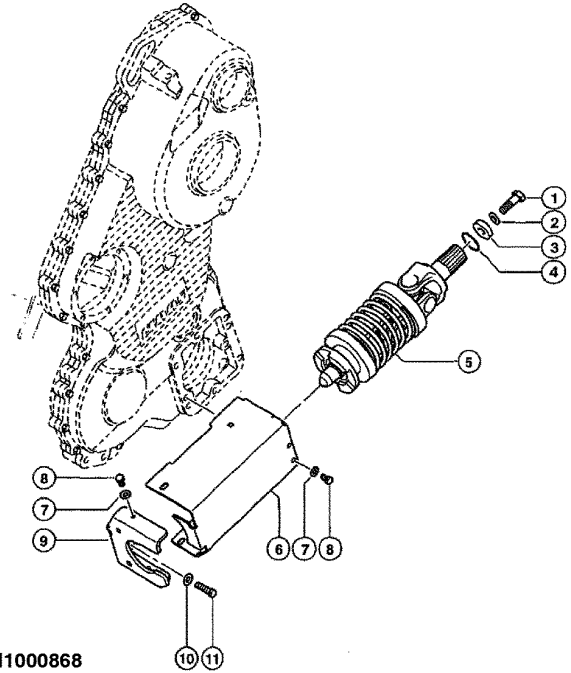
Per farlo, smontare gli elementi da 1 a 11.

A—Giunto a denti



KM1000867

KM1000867 —UN—26MAY09



KM1000868

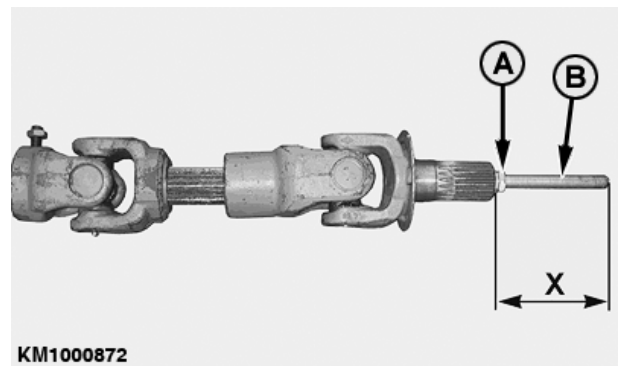
KM1000868 —UN—26MAY09

KM00321.000017A -39-08JUN09-1/7

2. Avvitare la barra filettata (B) nell'albero cardanico, regolare a 147 mm (X) e bloccare con il dado esagonale (A).

A—Dado esagonale  
B—Barra filettata

X—147 mm



KM1000872

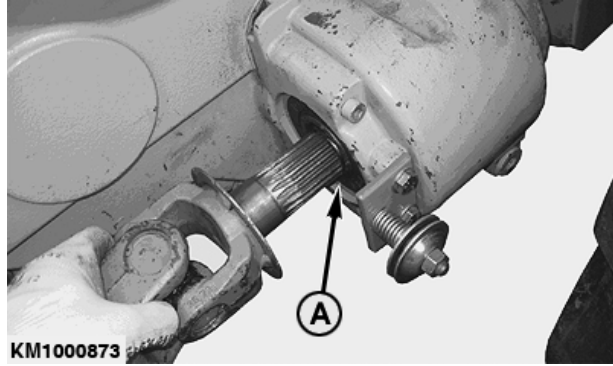
KM1000872 —UN—26MAY09

Continua alla pagina seguente

KM00321.000017A -39-08JUN09-2/7

3. Prima di tutto, inserire l'albero cardanico nella boccola scanalata (A) della trasmissione dell'unità di raccolta rotativa sulla trincia.

A—Boccola scanalata



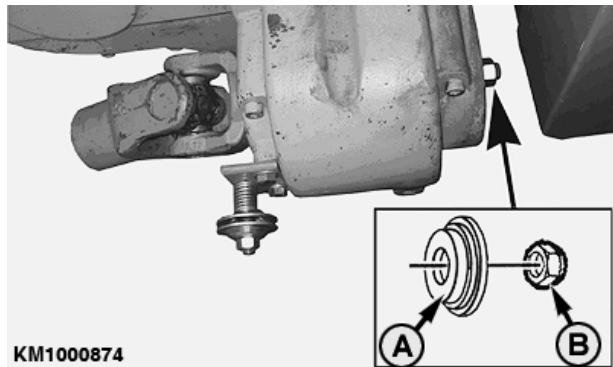
KM1000873 —UN—26MAY09

KM00321,000017A -39-08JUN09-3/7

4. Fissare l'albero cardanico con la boccola (A) e il dado di bloccaggio (B).

A—Boccola

B—Dado di bloccaggio

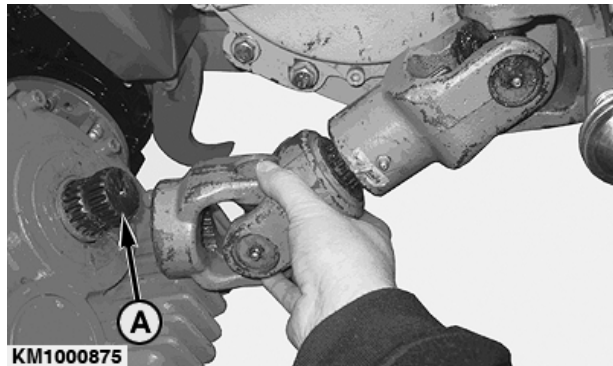


KM1000874 —UN—26MAY09

KM00321,000017A -39-08JUN09-4/7

5. Inserire l'altra estremità dell'albero cardanico nella scatola ingranaggi (A) dell'unità di raccolta rotativa.

A—Scatola ingranaggi



KM1000875 —UN—26MAY09

Continua alla pagina seguente

KM00321,000017A -39-08JUN09-5/7

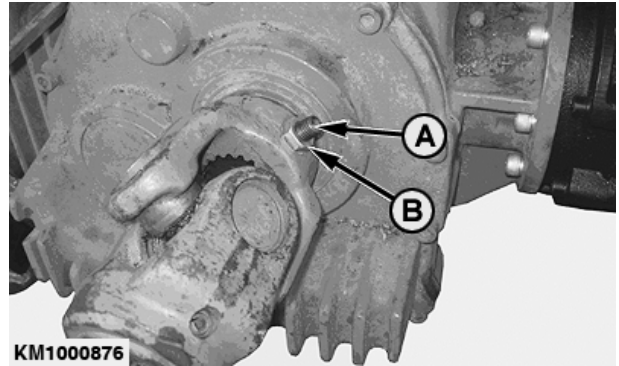
6. Inserire la vite di bloccaggio (A) nella scanalatura dell'albero scanalato.

Accertarsi che l'albero cardanico non possa più muoversi.

Serrare il dado di bloccaggio (B).

A—Vite di fissaggio

B—Dado di bloccaggio



KM1000876

KM1000876 —UN—26MAY09

KM00321,000017A -39-08JUN09-6/7

7. Installare la protezione (A) dell'albero cardanico come illustrato.

A—Pannello di protezione dell'albero cardanico

B—Supporto

C—Coperchio (56x17x2,5 mm)

D—Coperchio (56x13x2,5 mm)

E—Molla di pressione

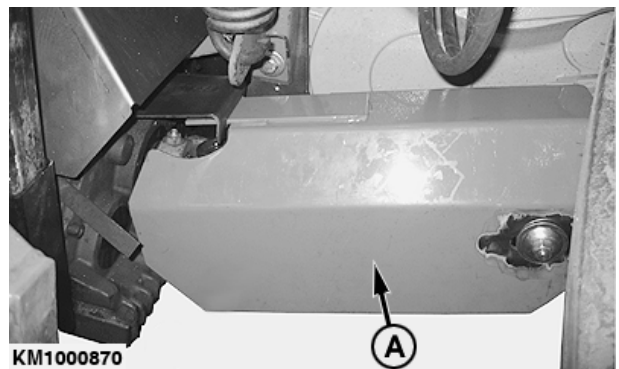
F—Vite

G—Anello elastico

H—Anello di rinforzo

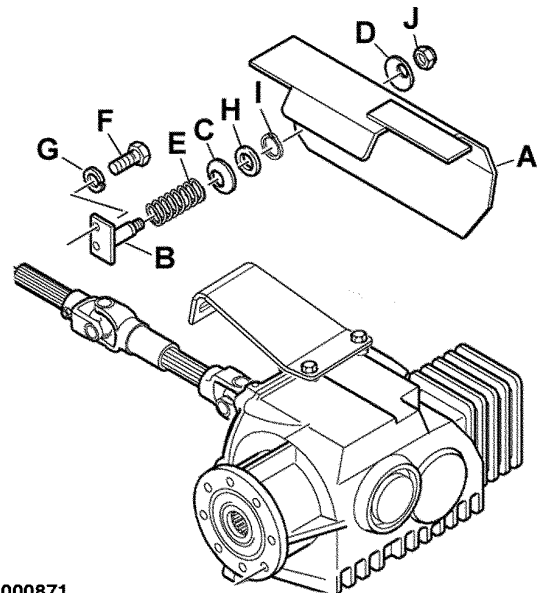
I—Anello elastico

J—Dado di bloccaggio



KM1000870

KM1000870 —UN—26MAY09



KM1000871

KM1000871 —UN—26MAY09

KM00321,000017A -39-08JUN09-7/7

# Installazione su trince NEW HOLLAND e CASE

## Schema di compatibilità (Trince NEW HOLLAND e CASE)

**⚠ ATTENZIONE:** Prima di attaccare l'unità di raccolta rotativa a una trincia, eseguire le

operazioni previste nella sezione "Preparazione dell'unità di raccolta rotativa".

L'unità di raccolta rotativa è predisposta per l'installazione sui seguenti tipi di trincia NEW HOLLAND e CASE:

### Schema di compatibilità "Unità di raccolta rotativa/Trincia"

NEW HOLLAND .....	FX 50 FX 60
CASE .....	CHX 520 CHX 620

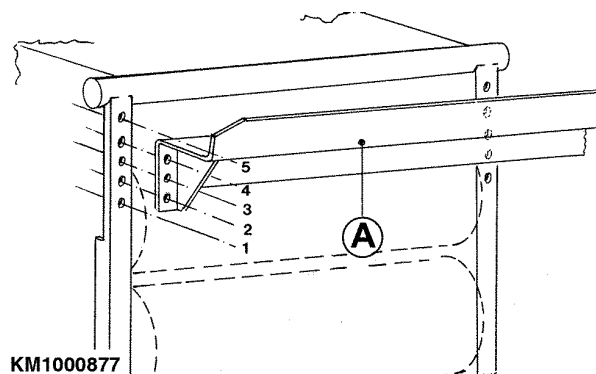
KM00321,000017B -39-27MAY09-1/1

## Installazione della guida di montaggio

**IMPORTANTE:** La guida di montaggio (A) è fornita a parte e deve essere installata prima sulla trincia.

Fissare la guida di montaggio (A) nei fori superiori (3, 4 e 5) della dima sulla scatola dei rulli di alimentazione.

A—Guida di montaggio



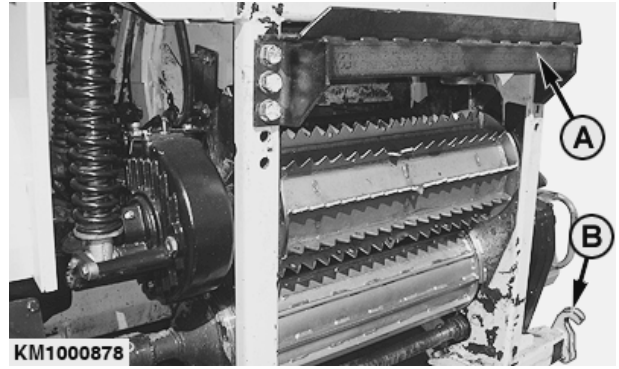
KM00321,000017C -39-27MAY09-1/1

## Installazione su trince NEW HOLLAND e CASE

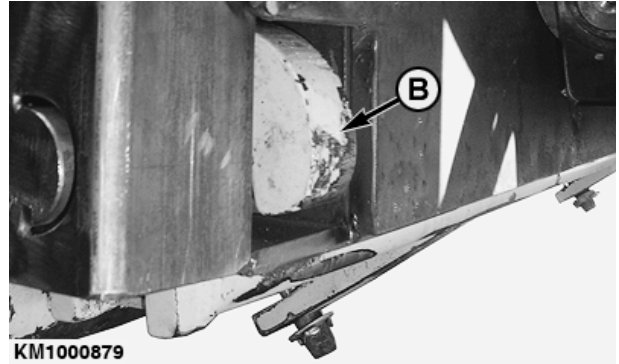
1. Portare lentamente in avanti la trincia fino a quando la guida di montaggio (A) poggia sul telaio di fissaggio dell'unità di raccolta rotativa. Sollevare quindi la protezione anteriore e innestare l'unità di raccolta rotativa.
2. A sinistra e a destra, inserire i ganci di ritegno (B) nelle apposite aperture sul telaio di fissaggio.
3. A sinistra e a destra, serrare i ganci di ritegno utilizzando la barra filettata (C).

A—Guida di montaggio  
B—Gancio di ritegno

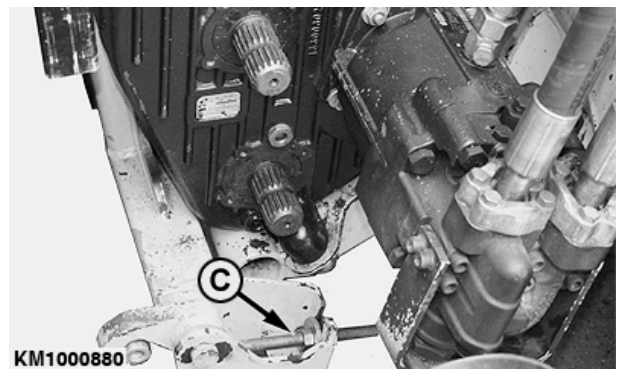
C—Barra filettata



KM1000878 —UN—27MAY09



KM1000879 —UN—27MAY09



KM1000880 —UN—27MAY09

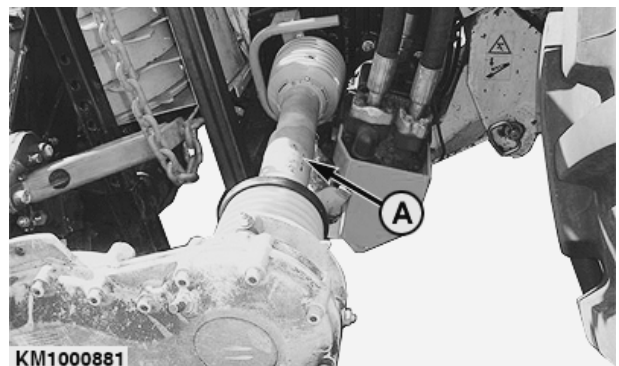
KM00321,000017D -39-27MAY09-1/1

## Collegamento dell'albero di trasmissione

Collegare l'albero di trasmissione (A) alla scatola dei rulli di alimentazione e alla scatola di trasmissione dell'unità di raccolta rotativa.

**⚠ ATTENZIONE:** Per evitare seri incidenti, verificare che la spina di bloccaggio e il blocco a tirante dell'albero di trasmissione siano correttamente innestati nelle scanalature dell'albero scanalato.

A—Albero di trasmissione



KM1000881 —UN—27MAY09

KM00321,000017E -39-27MAY09-1/1

### Installazione delle protezioni dell'albero cardanico sulla trincea

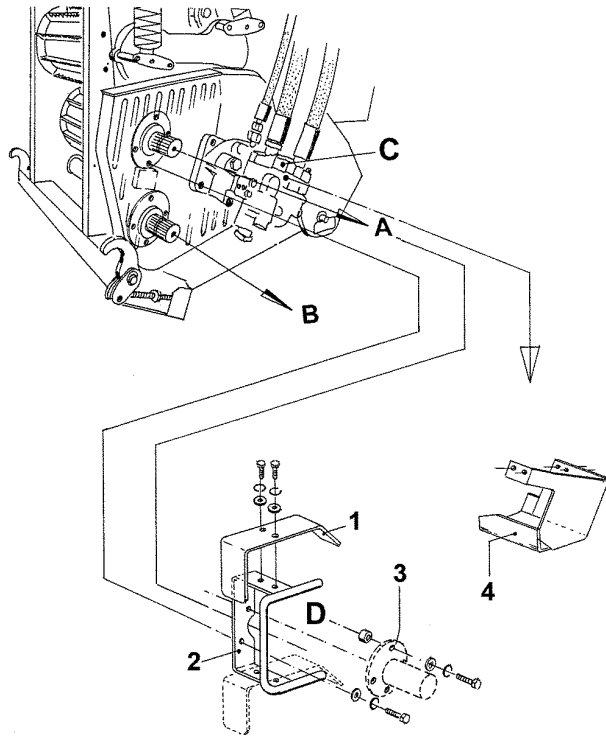
Coprire con il riparo di protezione (D) entrambi gli alberi scanalati (A) e (B).

A seconda di quale albero scanalato si usa (A o B), la piastra di copertura (1) dovrà essere installata nella parte alta o bassa della cinghia (2).

A seconda di quale albero scanalato si usa (A o B), la protezione dell'albero (3) dovrà essere installata nella parte alta o bassa.

Coprire il motore idraulico (C) con la protezione (4).  
Rimuovere la cinghia esistente.

- |                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| A—Albero scanalato     | 1—Piastra di copertura    |
| B—Albero scanalato     | 2—Cinghia                 |
| C—Motore idraulico     | 3—Riparo dell'albero      |
| D—Riparo di protezione | 4—Coperchio di protezione |



KM1000882

KM1000882 —UN—27MAY09

KM00321,000017F -39-27MAY09-1/1

### Installazione della protezione dell'albero cardanico sull'unità di raccolta rotativa

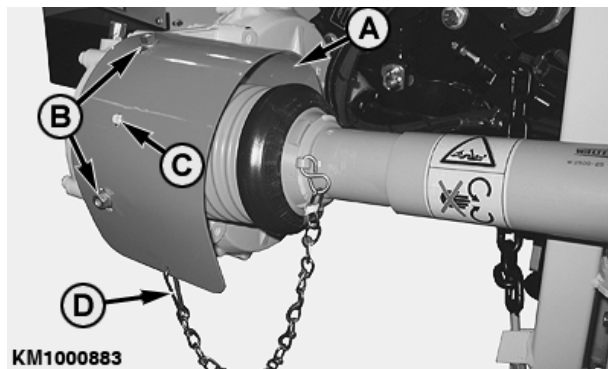
Installare il riparo (A) posizionando le scanalature (B) e allinearla.

**IMPORTANTE: Il riparo (A) deve essere inserito nella sporgenza (C).**

Serrare la protezione con le viti (B).

Fissare l'albero cardanico con le catene di sicurezza (D) su entrambi i lati.

- |              |                       |
|--------------|-----------------------|
| A—Protezione | C—Aletta              |
| B—Viti       | D—Catene di sicurezza |



KM1000883

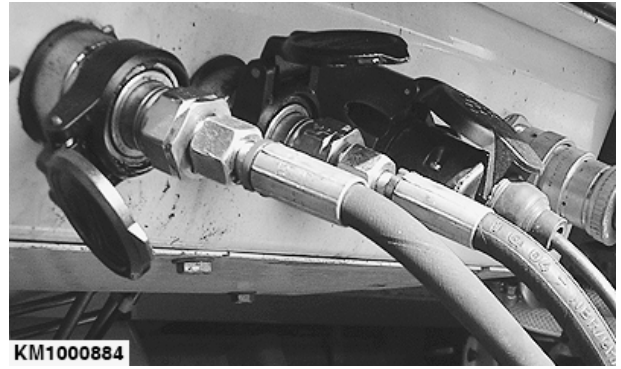
KM1000883 —UN—27MAY09

KM00321,0000181 -39-27MAY09-1/1



### Raccordo dei flessibili idraulici

Collegare i flessibili idraulici alla trincia.



KM1000884

KM1000884 —UN—27MAY09

KM00321,0000180 -39-27MAY09-1/1

# Rimozione dell'unità di raccolta rotativa

## Distacco dell'unità di raccolta rotativa

*NOTA: Ripiegare l'unità di raccolta rotativa prima di stoccarla*

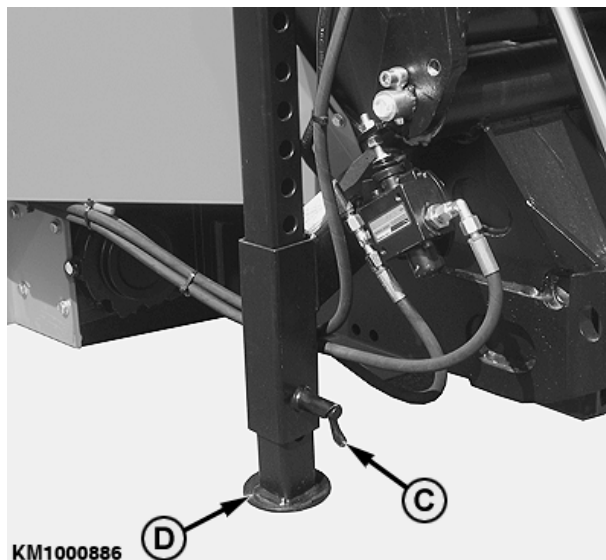
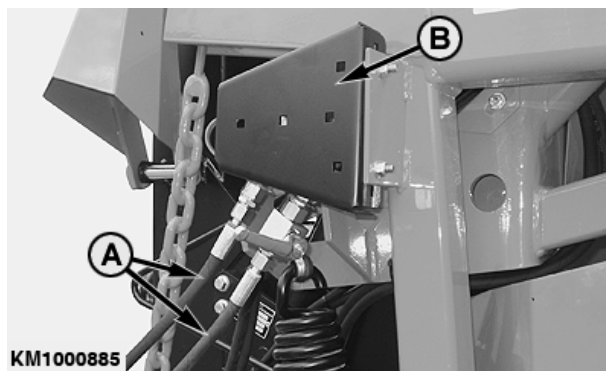
1. Abbassare a terra l'unità di raccolta rotativa.
2. Spegnerne il motore della trincia, estrarre la chiave di accensione e inserire il freno di stazionamento.
3. Scollegare i flessibili idraulici (A) dalla trincia e riportarli nell'apposita staffa (B).
4. Estrarre l'albero di trasmissione.

*NOTA: Lasciare che l'unità di raccolta rotativa rimanga ad un'altezza che consenta di poterla successivamente fissare ad una trincia. Non scegliere mai un'altezza troppo bassa.*

5. Mettere in moto la trincia e abbassare l'unità di raccolta rotativa fino a quando i separatori tocchino il terreno.
6. Sul lato destro e sinistro, abbassare i piedini di sostegno (D) e bloccarli a un'altezza adeguata. Per fare ciò, tirare verso l'esterno la spina elastica (C) e lasciare che si innesti di nuovo quando il piedino di sostegno si trova all'altezza corretta.
7. Aprire i ganci di ritegno sul telaio di fissaggio.
8. Abbassare ulteriormente la protezione anteriore e rimuoverla dal telaio di fissaggio dell'unità di raccolta rotativa.

A—Flessibili idraulici  
B—Staffa

C—Spinotto  
D—Piedino di sostegno



KM1000885 —UN—27MAY09

KM1000886 —UN—27MAY09

KM00321,0000182 -39-27MAY09-1/1

# Trasporto

## Informazioni per il trasporto

**IMPORTANTE:** Rispettare le norme locali quando si guida la trincia su strade pubbliche.

Per la circolazione su strade pubbliche, è possibile installare, su entrambi i lati della trincia, speciali fari e luci di segnalazione. Rivolgersi al concessionario.

**IMPORTANTE:** I fari devono essere installati con il bordo inferiore a circa 3000 mm (9 ft 10 in.) dal suolo.



ZX016394—UN—10FEB99



ZX1029832—UN—15SEP02

KM00321,0000183 -39-27MAY09-1/1

## Ripiegamento dell'unità di raccolta rotativa

**ATTENZIONE:** Pericolo di infortuni! Quando si ripiega o si estende l'unità di raccolta rotativa, assicurarsi che non vi sia nessuno nelle vicinanze della macchina.

Quando si guida su strade pubbliche o autostrade, sia di notte che durante il giorno, rispettare

sempre le normative della circolazione stradale riguardanti i dispositivi di segnalazione, le luci e la sicurezza. Vedere la sezione "Sicurezza".

Per il trasporto, ripiegare le sezioni esterne secondo le normative locali.

*NOTA: Ripiegare prima la sezione destra e poi la sinistra.*

KM00321,0000187 -39-28MAY09-1/1

## Chiudere la valvola di sicurezza (solo unità di raccolta rotative per trince CLAAS)

Quando si circola su strade pubbliche, chiudere la valvola di sicurezza (A) per evitare che le sezioni esterne possano abbassarsi improvvisamente.

A—Valvola di sicurezza



KM1000889—UN—28MAY09

KM00321,0000188 -39-28MAY09-1/1

## Prevenzione dagli incidenti

Quando si circola su strade pubbliche, l'intera area intorno ai separatori deve essere ricoperta da un riparo di protezione (A).

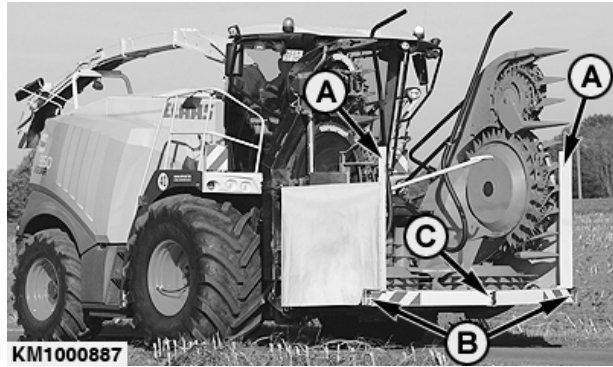
### Protezione (A), sequenza di montaggio:

1. Dopo che i rotori si sono arrestati completamente, ripiegare le sezioni laterali.
2. Posizionare il dispositivo di prevenzione degli incidenti (C) sopra il divisore centrale ed estenderlo.
3. Applicare le protezioni (A) sul lato destro e sinistro e fissarle con la fune fornita con il dispositivo di prevenzione degli incidenti.
4. Pattini, coltelli e altri bordi sono coperti da teli.

### Luci d'ingombro e indicatori di direzione:

Dato che, generalmente, le luci laterali di posizione e gli indicatori di direzione della trincia sono coperti dai tamburi di raccolta in posizione sollevata, il dispositivo di prevenzione degli incidenti è dotato di due luci di posizione/indicatori (B) addizionali. Per l'alimentazione a 12 V, utilizzare la presa a 7 poli situata sulla trincia.

### Altezza dal suolo:



Unità di raccolta rotativa 475

A—Protezione  
B—Luci/indicatori di ingombro  
C—Dispositivo di prevenzione dagli incidenti

Quando si circola su strade pubbliche, l'unità di raccolta rotativa deve essere sollevata in modo tale che il dispositivo di prevenzione degli incidenti (C), nella parte anteriore, sia ad un'altezza di circa 300 mm (1 ft) dal suolo.

KM00321,0000185 -39-27MAY09-1/1

### Blocco/sblocco del telaio inclinabile

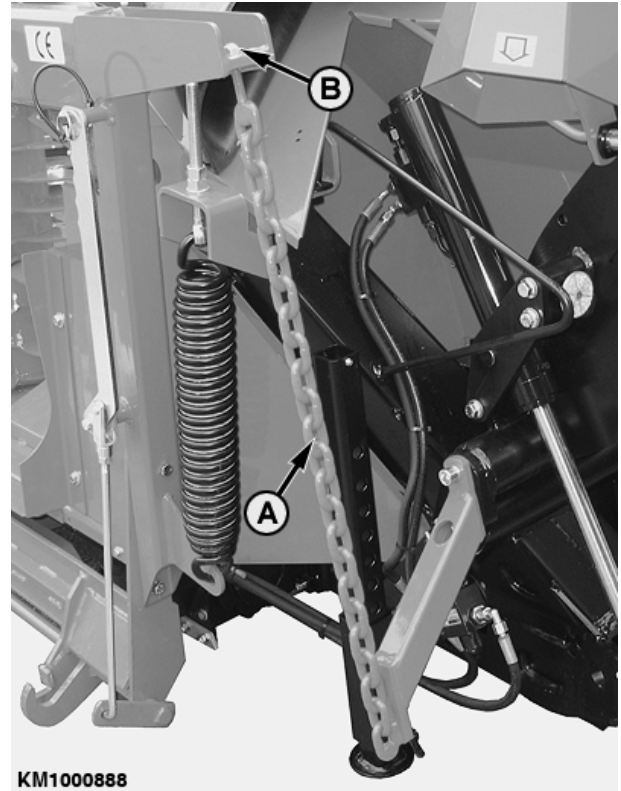
**⚠ ATTENZIONE:** Per evitare movimenti imprevisti dell'unità di raccolta rotativa quando si circola su strade pubbliche, bloccare sempre il telaio inclinabile.

Quando si guida su strade pubbliche, l'unità di raccolta rotativa deve essere completamente ripiegata (posizione di trasporto). In tale posizione, due catene (A) impediscono all'unità di raccolta rotativa di muoversi.

Con l'unità di raccolta rotativa in posizione di trasporto, tendere regolarmente le catene (A) con il dado (B), in modo da mantenere una distanza (X) di circa 1 mm (0.04 in.) tra le maglie della catena, per evitarne la torsione e assicurare un funzionamento corretto.

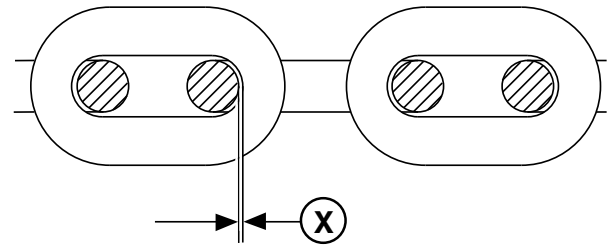
A—Catena  
B—Dado

X—1 mm (0.04 in.)



KM1000888

KM1000888 —UN—28MAY09



ZX1040571

ZX1040571 —UN—12APR07

KM00321,0000186 -39-28MAY09-1/1

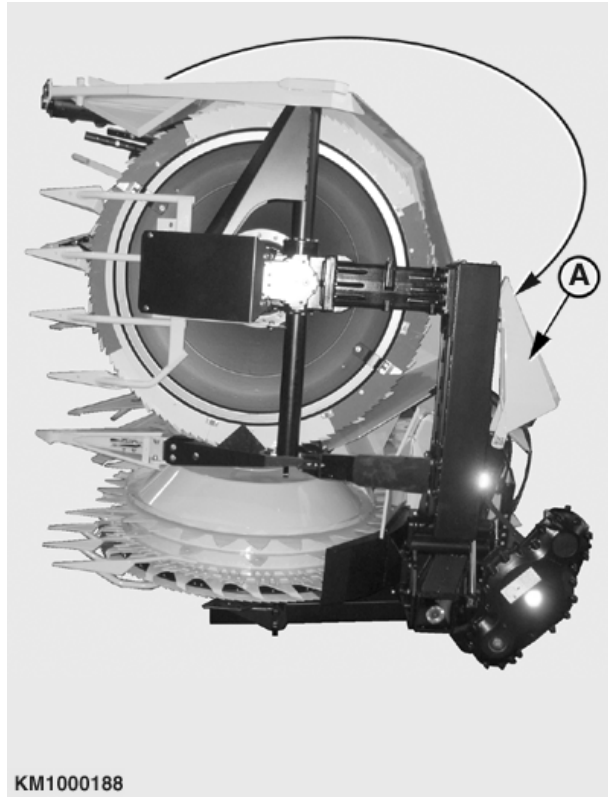
## Guida su strade pubbliche

Prima di guidare su strade pubbliche, le punte raccoglitrici esterne (A) devono essere rimosse e messe nelle staffe fornite per prevenire gli incidenti.

Procedere come segue:

1. Quando i rulli del raccoglitore si sono completamente arrestati, ripiegare verso l'alto le unità di taglio laterali.
2. Rimuovere le punte raccoglitrici esterne (A) e metterle nelle staffe come indicato.
3. Fissare saldamente le punte raccoglitrici (A) per mezzo delle viti corrispondenti per evitare cadute.

**A**—Punte raccoglitrici esterne

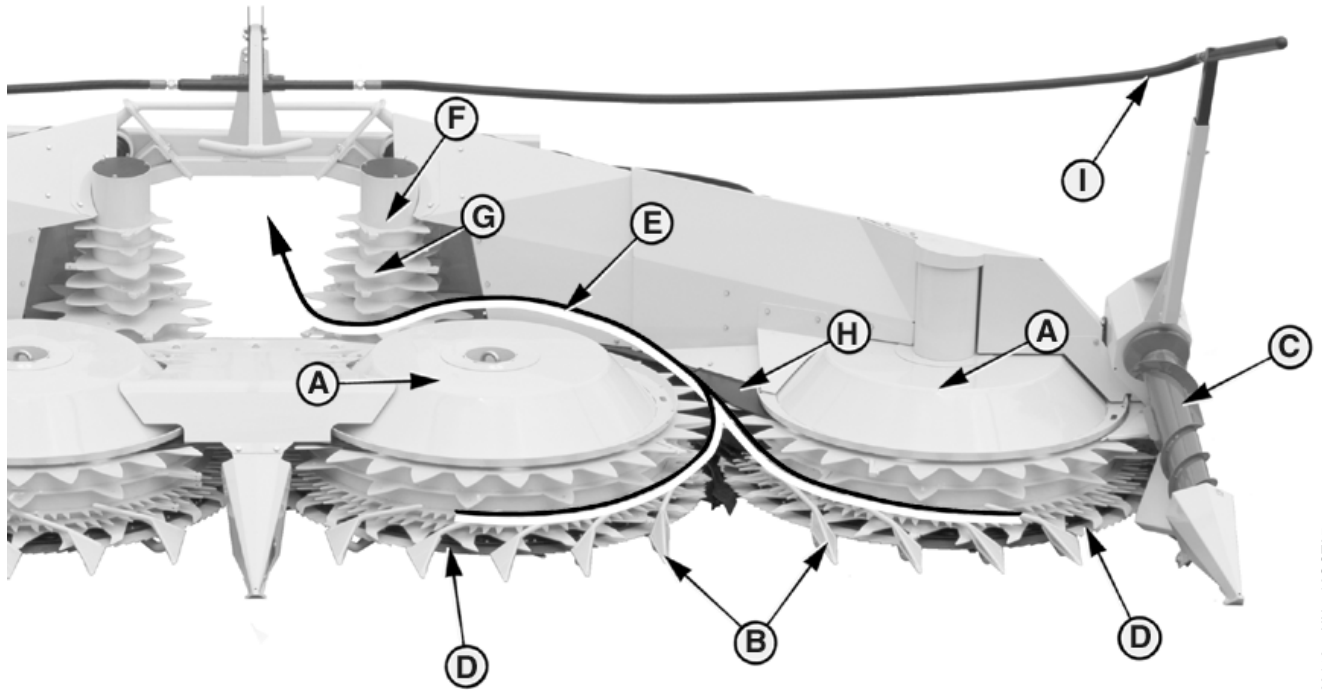


KM1000188 —UN—23OCT07

OUC002,0002853 -39-23OCT07-1/1

# Funzionamento dell'unità di raccolta rotativa

## Metodo di funzionamento dell'unità di raccolta rotativa



KM1000148

- |                                 |  |                          |
|---------------------------------|--|--------------------------|
| A—Rullo del raccoglitore        | D—Coltello rotante                     | G—Denti di alimentazione |
| B—Punte raccogliatrici          | E—Direzione longitudinale del prodotto | H—Guide e raschiatori    |
| C—Coclea del prodotto allettato | F—Rullo di alimentazione               | I—Barra di alimentazione |

L'unità di raccolta rotativa può avvicinarsi al raccolto in qualsiasi modo: essa può infatti lavorare lungo le file, attraverso le file o ad una qualsiasi angolazione (indipendente dalle file). In questo modo, è possibile avvicinarsi al raccolto nella maniera più opportuna. Non ci sono spazi vuoti attraverso cui gli steli possano scappare. La coclea del prodotto allettato (C) solleva qualsiasi tipo di raccolto che si trovi sul terreno. Sebbene non venga utilizzata alcuna controlama, i veloci coltelli rotanti (D) tagliano tutti gli steli che rientrano nella larghezza di lavoro dell'unità. I rulli del raccoglitore (A) a rotazione lenta passano gli steli lungo le punte raccogliatrici (B). Lo stelo viene catturato dalla fila di denti di alimentazione (G) come da una pinza. Il movimento in avanti dei rulli del raccoglitore (A) spinge il prodotto

contro i denti di alimentazione (G) e in questo modo gli steli vengono convogliati lungo le guide e i raschiatori (H) fino ai rulli di alimentazione (F). Qui, il raccolto tagliato giace contro i denti di alimentazione (G) dei rulli di alimentazione (F), che affastellano gli steli con precisione nella direzione longitudinale (E) prima di convogliarli ai rulli di alimentazione della foraggera.

**IMPORTANTE:** Per scegliere lo zavorramento, la velocità di comando dell'unità di raccolta rotativa, la regolazione della flottazione e l'installazione del telaio di fissaggio sulla foraggera, consultare attentamente il manuale dell'operatore di quest'ultima.

OUC002,0002820 -39-14OCT07-1/1

KM1000148—JUN—16OCT07

## Portare i separatori esterni in posizione operativa

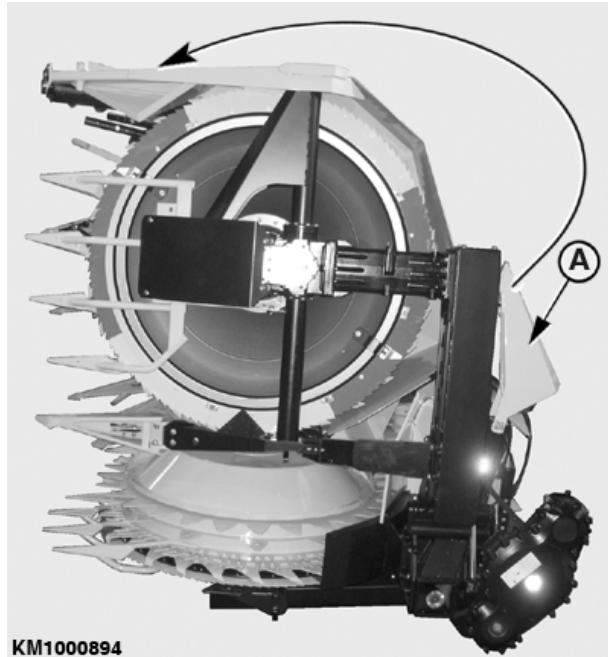
Prima di eseguire la raccolta, occorre mettere in posizione di funzionamento i separatori esterni (A).

Procedere come segue:

1. Rimuovere i separatori (A) dai fissaggi per il trasporto.
2. Attaccare i separatori (A) alla parte anteriore della coclea di scarico e fissarli con il perno (B).
3. Fissare il perno (B) con la piastrina di blocco (C).

A—Separatore  
B—Spinotto

C—Piastrina di bloccaggio



KM1000894—UN—08JUN09



KM1000895—UN—08JUN09

KM00321,0000191 -39-08JUN09-1/1



## Regolazione delle barre di alimentazione

**NOTA:** Se il raccolto è basso, impostare la barra di alimentazione (A) in basso.

Le barre di alimentazione (A) spingono il raccolto tagliato verso l'interno e assicurano un'alimentazione più adeguata. L'altezza delle barre di alimentazione può essere modificata nel campo a seconda delle condizioni del raccolto.

1. Allentare le viti (B) e regolare l'altezza della barra di spinta. Dopodiché riserrare le viti.

**NOTA:** Allentando le viti (C) si regolerà soltanto la barra di spinta centrale.

2. Regolare le parti esterne della barra di alimentazione (A) lungo le file dei fori (D).

A—Barra di alimentazione  
B—Vite

C—Vite  
D—Fori



KM1000028 —UN—26APR05



KM1000149

KM1000149 —UN—16OCT07



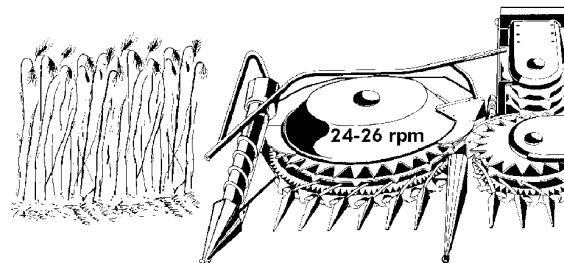
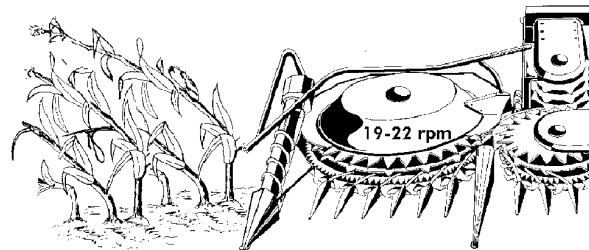
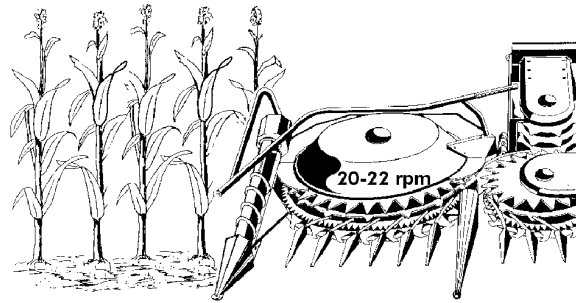
KM1000030 —UN—07MAR05

OUC002,0002821 -39-14OCT07-1/1

## Velocità di funzionamento dei tamburi di raccolta

*NOTA: La velocità di funzionamento dei tamburi di raccolta dipende dalla densità e dal tipo di raccolto, nonché dalla versione della trincia.*

*NOTA: La velocità di funzionamento dei tamburi di raccolta può essere regolata. I coltelli rotanti funzionano a una velocità fissa che non può essere modificata.*



KM1000033 —UN—08MAR05

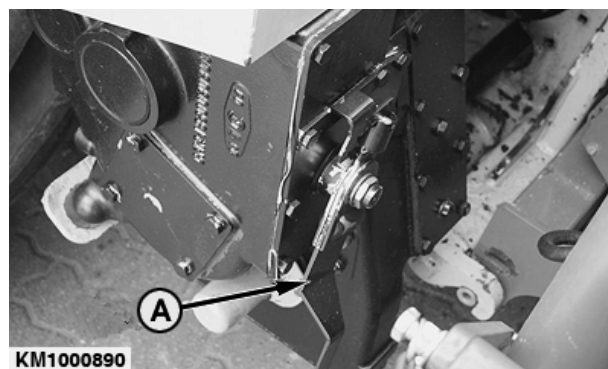
KM00321,0000189 -39-08JUN09-1/1

## Regolazione della lunghezza di taglio con trincia NEW HOLLAND

**IMPORTANTE:** Sulle trince dotate del sistema di regolazione della lunghezza del taglio HYDROLOC, la velocità dei tamburi dell'unità di raccolta rotativa KEMPER non deve superare 33 giri/min. Ciò equivale a una massima velocità in ingresso di 620 giri/min nella scatola di trasmissione dell'unità di raccolta rotativa.

La leva di cambio lunghezza di taglio (A) si trova sul lato destro della scatola dei rulli di alimentazione (guardando nel senso di marcia).

Selezionando High (H) o Low (L), la velocità dell'unità di raccolta rotativa varia di conseguenza (fare riferimento alla seguente tabella: Lunghezza di taglio e velocità dei tamburi con le trince NEW HOLLAND FX 50 e FX 60).



KM1000890

A—Leva di cambio

KM1000890 —UN—08JUN09

Continua alla pagina seguente

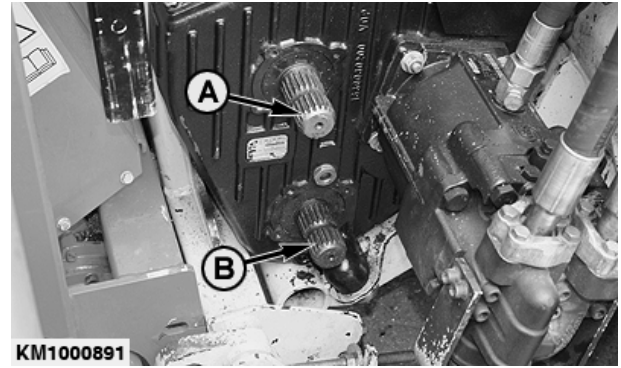
KM00321,000018A -39-08JUN09-1/3

## Funzionamento dell'unità di raccolta rotativa

L'unità di raccolta rotativa è azionata attraverso gli alberi di trasmissione (A) e (B) sul lato sinistro (guardando nel senso di marcia).

A—Albero di trasmissione

B—Albero di trasmissione



KM1000891 —UN—08JUN09

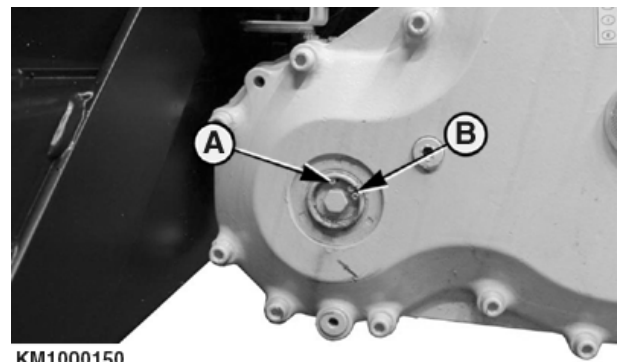
KM00321,000018A -39-08JUN09-2/3

Sull'unità di raccolta rotativa KEMPER, il cambio tra la prima marcia (A) e la seconda (B) avviene direttamente nella scatola del riduttore.

**IMPORTANTE:** La velocità dei tamburi non deve superare i 33 giri/min

A—1. Marcia

B—2. Marcia



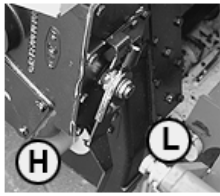
KM1000150 —UN—16OCT07

KM00321,000018A -39-08JUN09-3/3

### Lunghezza di taglio e velocità dei tamburi con le trince NEW HOLLAND FX 50 e FX 60).

Rotore di taglio con 12 coltelli (FX 50, FX 60)

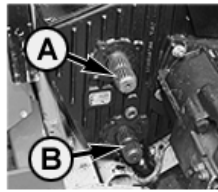
Consultare la tabella seguente per determinare la regolazione della lunghezza di taglio.



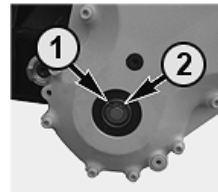
I



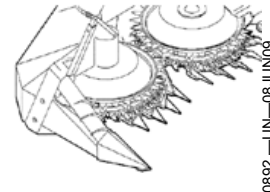
II



III



IV



V

KM1000892

KM1000892 — UN — 08 JUN 09

I—Trincia, marcia	II — Lunghezza di taglio, rotore di taglio a 12 coltelli	III—Albero di trasmissione A/B	IV—Unità di raccolta rotativa, marcia	V—Velocità tamburi di raccolta
L	4 mm	A	1	12
	5 mm	A	1	15
	6 mm	A	1	18
	7 mm	A	1	21
	8 mm	A	1	24
	9 mm	A	1	27
H	8 mm	B	2	23
	9 mm	B	2	26
	10 mm	B	2	28
	11 mm	B	2	31
	12 mm	B	1	26
	13 mm	B	1	28
	14 mm	B	1	30
	15 mm	B	1	32
	16 mm	A	2	28
	17 mm	A	2	30
	18 mm	A	2	31
19 mm	A	2	33	
20 mm	A	1	26	

KM00321,000018C -39-09JUN09-1/1

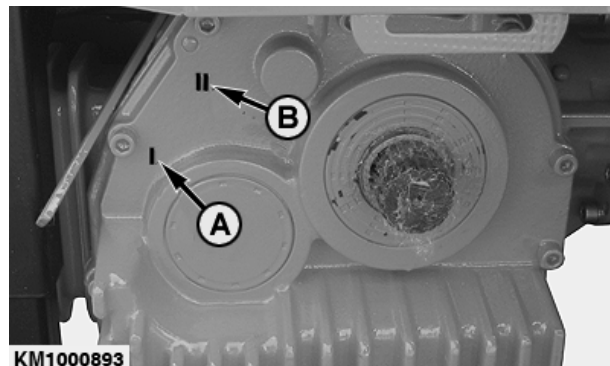
### Regolazione della lunghezza di taglio con trincia CLAAS

Sulle trince CLAAS, la trasmissione della lunghezza di taglio e la velocità dell'unità di raccolta rotativa vengono impostate indipendentemente.

La trincia CLASS e l'unità di raccolta rotativa KEMPER possiedono entrambe 2 velocità.

Vedere il manuale dell'operatore della trincia per le relative regolazioni.

Sull'unità di raccolta rotativa KEMPER, il cambio tra la prima marcia (A) e la seconda (B) avviene direttamente nella scatola di trasmissione.



KM1000893

KM1000893 — UN — 08 JUN 09

A—1. Marcia

B—2. Marcia

KM00321,000018B -39-08JUN09-1/1

**Lunghezza di taglio e velocità dei tamburi con trincia CLAAS 860-880 (Tipo 491)**

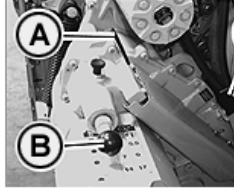
**Rotore di taglio con 24 coltelli (tipo 491)**

Consultare la tabella seguente per determinare la regolazione della lunghezza di taglio.

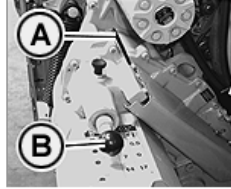


I

KM1000896



II



III



IV



V

KM1000896 — UN — 09JUN09

I — Lunghezza di taglio, rotore di taglio a 24 coltelli	II—Posizione leva 1 (B)	III—Posizione leva 2 (A)	IV—Unità di raccolta rotativa, marcia	V—Velocità tamburi di raccolta
4 mm	1	lenta	2	17
5,5 mm	1	veloce	2	21
7 mm	2	lenta	1	21
9 mm	2	veloce	1	26
14 mm	3	lenta	1	21
17 mm	3	veloce	1	26

KM00321,000018F -39-09JUN09-1/1

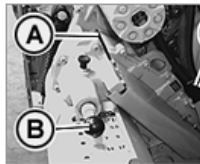
**Lunghezza di taglio e velocità dei tamburi con trincia CLAAS 830-900 (Tipo 492)**

**Rotore di taglio con 24 coltelli (tipo 492)**

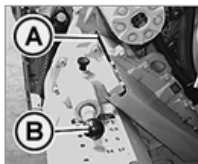
Consultare le tabelle seguenti per determinare la regolazione della lunghezza di taglio.



I



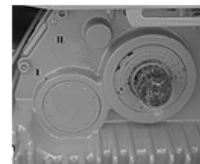
II



III



IV



V



VI

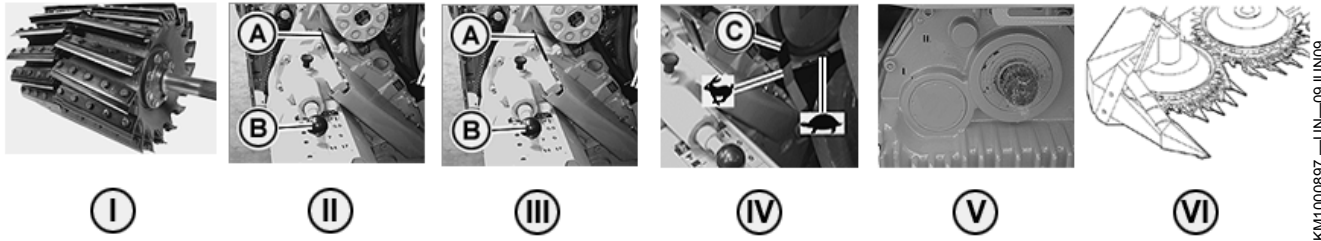
KM1000897 — UN — 09JUN09

I—Lunghezza di taglio, rotore di taglio con 2x12 coltelli	II—Posizione leva 1 (B)	III—Posizione leva 2 (A)	IV—Posizione leva (C)	V—Unità di raccolta rotativa, marcia	V—Velocità tamburi di raccolta
4 mm	1	lenta	lenta	1	22
5,5 mm	1	veloce	veloce	1	26
7 mm	2	lenta	lenta	2	27
9 mm	2	veloce	veloce	1	26
14 mm	3	lenta	lenta	2	27
17 mm	3	veloce	veloce	2	33

Continua alla pagina seguente

KM00321,000018D -39-09JUN09-1/2

**Rotore di taglio con 20 coltelli (tipo 492)**



KM1000897 —UN—09JUN09

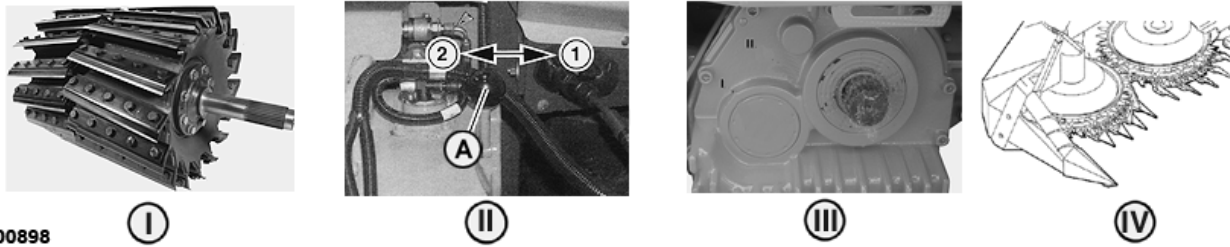
I—Lunghezza di taglio, rotore di taglio con 2x10 coltelli	II—Posizione leva 1 (B)	III—Posizione leva 2 (A)	IV—Posizione leva (C)	V—Unità di raccolta rotativa, marcia	VI—Velocità tamburi di raccolta
5 mm	1	lenta	lenta	1	22
6,5 mm	1	veloce	veloce	1	26
8,5 mm	2	lenta	lenta	2	27
11 mm	2	veloce	veloce	1	26
17 mm	3	lenta	lenta	2	27
21 mm	3	veloce	veloce	2	33

KM00321,000018D -39-09JUN09-2/2

**Lunghezza di taglio e velocità dei tamburi con trincia CLAAS 830-900 (Tipo 493)**

**Rotore di taglio con 24 coltelli (tipo 493)**

Consultare le tabelle seguenti per determinare la regolazione della lunghezza di taglio.



KM1000898

KM1000898 —UN—09JUN09

I—Lunghezza di taglio, numero di coltelli		II—Trasmissione lunghezza di taglio, trincia	III— Trasmissione dell'unità di raccolta rotativa	IV—Velocità tamburi di raccolta
2x12 coltelli	2x6 coltelli	Marcia	Marcia	giri/min.
6 mm	12 mm	1	1	26
7 mm	14 mm		1	26
8 mm	16 mm		1	26
9 mm	18 mm		1	26
10 mm	20 mm		2	33
8 mm	16 mm	2	1	26
9 mm	18 mm		1	26
10 mm	20 mm		2	33
11 mm	22 mm		2	33
12 mm	24 mm		2	33
13 mm	26 mm		2	33
14 mm	28 mm		2	33

Continua alla pagina seguente

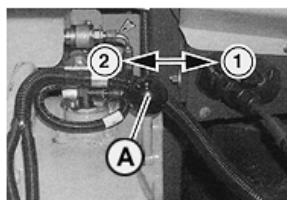
KM00321,000018E -39-09JUN09-1/2

**Rotore di taglio con 20 coltelli (tipo 493)**



I

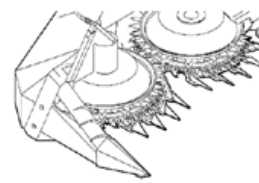
KM1000898



II



III



IV

KM1000898 —UN—09JUN09

I—Lunghezza di taglio, numero di coltelli		II—Trasmissione lunghezza di taglio, trincia	III— Trasmissione dell'unità di raccolta rotativa	IV—Velocità tamburi di raccolta
2x10 coltelli	2x5 coltelli	Marcia	Marcia	giri/min.
7,3 mm	14,7 mm	1	1	26
8,5 mm	17,0 mm		1	26
9,7 mm	19,3 mm		1	26
10,8 mm	21,7 mm		1	26
12 mm	24 mm		2	33
10 mm	20 mm		2	1
11,2 mm	22,4 mm	1		26
12,4 mm	24,8 mm	2		33
13,6 mm	27,2 mm	2		33
14,8 mm	29,6 mm	2		33
16 mm	32 mm	2		33
17,2 mm	34,4 mm	2		33

KM00321.000018E -39-09JUN09-2/2

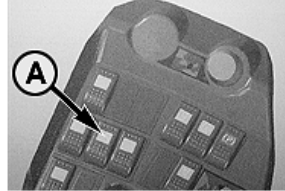
## Lunghezza di taglio e velocità dei tamburi con trincia CLAAS 930-980 (Tipo 494)

### Rotore di taglio con 24 coltelli (tipo 494)

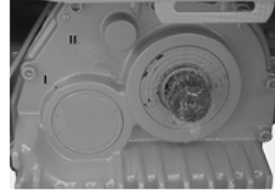
Consultare le tabelle seguenti per determinare la regolazione della lunghezza di taglio.



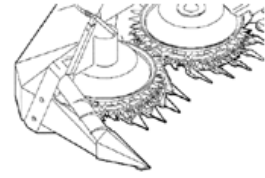
I



II



III



IV

KM1000900 — UN — 10JUN09

KM1000900

I—Lunghezza di taglio, numero di coltelli		II—Trasmissione lunghezza di taglio, trincia	III— Trasmissione dell'unità di raccolta rotativa	IV—Velocità tamburi di raccolta
2x12 coltelli	2x6 coltelli	Marcia	Marcia	giri/min.
6 mm	12 mm	1	1	26
7 mm	14 mm		1	26
8 mm	16 mm		1	26
9 mm	18 mm		1	26
10 mm	20 mm		2	33
11 mm	22 mm	2	2	33
12 mm	24 mm		2	33
13 mm	26 mm		2	33
14 mm	28 mm		2	33
				2

KM00321,0000190 -39-10JUN09-1/1

## Raccolta

Prima della raccolta, procedere come segue:

- Aprire l'unità di raccolta rotativa
- Regolare le barre di alimentazione
- Regolare la velocità di funzionamento dei rulli del raccogliitore

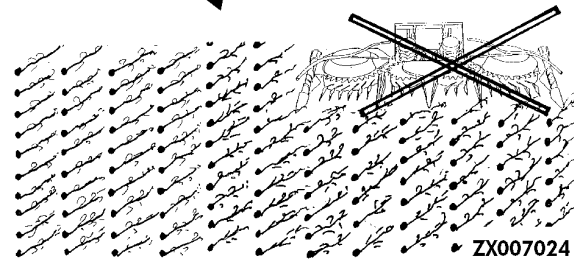
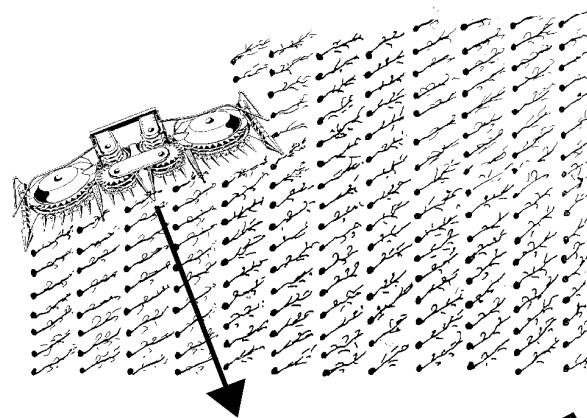
**IMPORTANTE: Evitare l'inutile usura della frizione. Selezionare sempre la marcia avanti.**

1. Fare avanzare il motore della foraggera al minimo.
2. Accendere l'unità di raccolta rotativa.
3. Attendere fino a quando i rulli del raccogliitore e i coltelli rotanti non raggiungono la velocità di funzionamento.

**IMPORTANTE: Nella maggior parte dei casi, si consiglia di avvicinarsi al prodotto perpendicolarmente alla direzione del prodotto. Di solito questo porta ad un flusso di prodotto più uniforme possibile.**

**IMPORTANTE: Osservare il flusso di prodotto in ogni sua fase.**

4. Avanzare nel campo a velocità relativamente elevata per raggiungere velocemente un flusso di prodotto.



ZX007024

ZX007024 — UN — 23MAR95

OUC002,0002824 -39-14OCT07-1/1



## Eliminazione degli intasamenti

**⚠ ATTENZIONE: Pericolo di infortuni! Non tentare di rimuovere manualmente gli intasamenti nell'unità di raccolta rotativa, mentre questa è in moto. Prima di tutto, spegnere il motore**

**della trincia e aspettare che tutte le parti in movimento siano completamente ferme.**

Durante la raccolta, gran parte dei intasamenti possono essere eliminati invertendo brevemente il moto dei tamburi di raccolta.

KM00321.0000192 -39-09JUN09-1/1

# Accessori

## **Sparticampi corti**

Per migliorare notevolmente le capacità dell'unità di raccolta per raccogliere file di diverse larghezze o prodotti dallo stelo sottile, è disponibile come accessorio un kit speciale.

Il kit comprende divisori corti che sostituiscono quelli lunghi.

OUCC002.0002854 -39-23OCT07-1/1

# Risoluzione dei problemi

## Unità di raccolta rotante 460

**⚠ ATTENZIONE:** Prima di intraprendere operazioni di regolazione o di manutenzione, occorre **SEMPRE**:

- spegnere il motore
- estrarre la chiave di accensione
- aspettare che siano completamente fermi tutti gli organi in movimento.

Sintomo	Problema	Soluzione
<b>Necessità di potenza elevata nonostante il taglio irregolare</b>	I coltelli rotanti hanno perso l'affilatura	Sostituire i coltelli rotanti.
	Dispositivi di pulizia difettosi	Installare dispositivi di pulizia nuovi.
<b>Cigolio in corrispondenza dei coltelli</b>	Il rotore è sporco	Pulire il rotore. Se possibile, pulire la zona di taglio prima di utilizzare l'unità.
	Dispositivi di pulizia difettosi	Installare dispositivi di pulizia nuovi.
<b>L'unità di raccolta rotativa vibra.</b>	Sbilanciamento dovuto a sporcizia dei coltelli.	Pulire i coltelli rotanti.
	Sbilanciamento dovuto a coltelli che girano asimmetricamente.	Sostituire i coltelli <b>sempre</b> a coppie.
	Si è rotto uno dei dispositivi di pulizia	Sostituire <b>entrambi</b> i dispositivi di pulizia.
	Sbilanciamento del coltello rotante dovuto all'eccessivo gioco verticale	Raddrizzare il coltello o installare nuovi coltelli.
<b>I culmi vengono spinti in avanti prima di essere tagliati (stoppie lunghe, non uniformi)</b>	Accumulo di foglie sui separatori	Pulire i separatori.
	Si è rotto uno dei dispositivi di pulizia	Sostituire <b>entrambi</b> i dispositivi di pulizia.
<b>I tamburi di raccolta smettono di girare.</b>	Blocco nell'area di alimentazione	Invertire momentaneamente i tamburi di raccolta. Invertirli ripetutamente se necessario.
	Pattini usurati	Procedere alla sostituzione.
	Trasmissione difettosa	Rivolgersi al concessionario KEMPER.
<b>Surriscaldamento della trasmissione</b>	Livello dell'olio della trasmissione troppo alto o troppo basso	Controllare il livello dell'olio di trasmissione e, se necessario, aggiungerne o toglierne.
<b>I tamburi di raccolta e i coltelli non si mettono in moto.</b>	Giunto a denti difettoso	Rivolgersi al concessionario KEMPER.
<b>Tutta la parte sinistra o destra dell'unità non gira</b>	Innesto a frizione di sinistra o destra difettoso	Rivolgersi al concessionario KEMPER.

Continua alla pagina seguente

KM00321,0000193 -39-09JUN09-1/2

*Risoluzione dei problemi*

<b>Sintomo</b>	<b>Problema</b>	<b>Soluzione</b>
<b>Impossibile ripiegare/stendere l'unità.</b>	Un corpo estraneo (es. grano di sabbia) ostruisce lo strozzatore	Rivolgersi al concessionario KEMPER.
<b>Taglio irregolare quando le file sono molto distanti l'una dall'altra</b>	La macchina "afferra" 5 file di piante. La fila di mezzo ostacola il processo di taglio	"Afferrare" solo 4 file di piante. Se necessario rivolgersi al concessionario KEMPER.

KM00321,0000193 -39-09JUN09-2/2

# Lubrificazione e manutenzione

## Intervalli di manutenzione

- ⚠ ATTENZIONE:** Prima di effettuare qualsiasi regolazione o lavoro di manutenzione, ricordarsi sempre di:
- Spegnere la macchina
  - Rimuovere la chiave di accensione
  - Attendere fino a quando tutte le parti in movimento non sono completamente ferme.

**IMPORTANTE:** Gli intervalli indicati si riferiscono a condizioni medie. Condizioni di lavoro avverse possono richiedere una più frequente lubrificazione o sostituzione dell'olio.

**IMPORTANTE:** Sostituire gli eventuali componenti danneggiati.  
Se alcune viti si sono allentate, riserrarle alla coppia specifica.

Pulire i raccordi di ingrassaggio prima di lubrificarli. Sostituire immediatamente i raccordi di ingrassaggio persi o danneggiati. Se un raccordo nuovo non riceve grasso, rimuoverlo e controllare se il condotto di lubrificazione è ostruito.

Effettuare la lubrificazione e la manutenzione in questa sezione prima e dopo ogni stagione di raccolta.

OUKM001.000012 -39-15FEB05-1/1

## Lubrificanti

Usare un olio con un numero NLGI (consistenza) adeguato alla temperatura ambiente prevista nel periodo di uso.

I grassi consigliati sono i seguenti:

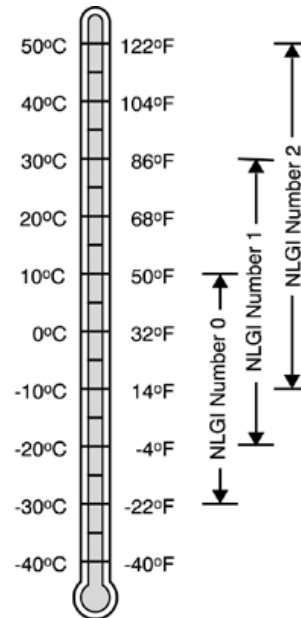
Fabbricante	Descrizione
ARAL	ARALUB FDP 00
BP	ENERGREASE HT 00 EP
TEXACO	STARFAK E 900
WESTFALEN	GRESANAT X 00

Si possono usare altri grassi purché conformi ai seguenti standard:

Classificazione NLGI / GC-LB

**IMPORTANTE:** Alcuni tipi di addensanti per grassi non sono compatibili con altri. Prima di mischiare lubrificanti di diversi tipi, chiedere al fornitore di lubrificanti.

KM1000899



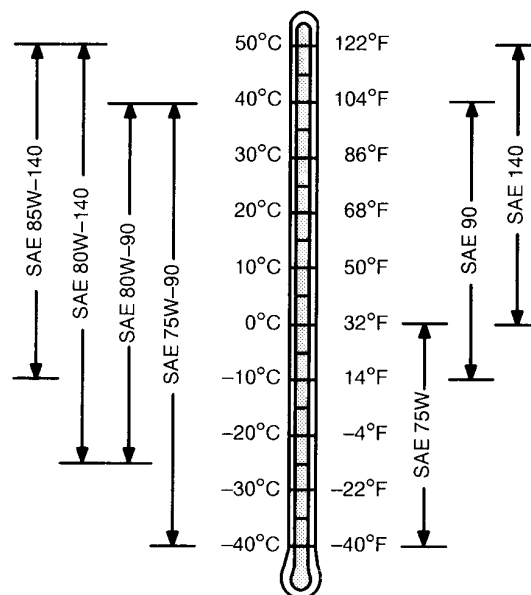
KM1000899 —UN—09JUN09

KM00321.0000194 -39-09JUN09-1/1

## Olio per trasmissione

In base alla temperatura ambiente prevista nel periodo di utilizzo, determinare la viscosità del lubrificante da usare.

Gli oli per la trasmissione devono essere del tipo API / GL-5.



TS1653 —UN—14MAR96

KM00321,0000195 -39-10JUN09-1/1

## Refrigerante per l'innesto a frizione della trasmissione principale

Il sistema di raffreddamento dell'innesto a frizione della trasmissione principale viene riempito per fornire protezione contro la corrosione e contro il gelo fino a  $-37^{\circ}\text{C}$  ( $-34^{\circ}\text{F}$ ).

Utilizzare un refrigerante concentrato a base di glicole etilenico e a basso tenore di silicato. Il rapporto di miscelazione è di 50% di concentrato e 50% di acqua.

La qualità del liquido refrigerante concentrato deve assicurare la protezione dalla corrosione per cavitazione delle parti in ghisa presenti nell'impianto di raffreddamento.

Una miscela del 50% di acqua e refrigerante etilenico offre una protezione dal gelo fino a  $-37^{\circ}\text{C}$  ( $-34^{\circ}\text{F}$ ). Se è necessaria una protezione a temperature inferiori, consultare il proprio concessionario KEMPER.

La qualità dell'acqua è importante per le prestazioni dell'impianto di raffreddamento. Per miscelare il concentrato a base di glicole etilenico, si raccomanda di utilizzare acqua distillata, deionizzata o demineralizzata.

### Intervalli di sostituzione del refrigerante

Scaricare il liquido refrigerante dall'innesto della trasmissione principale, lavare l'impianto di raffreddamento e riempire con liquido refrigerante nuovo dopo i primi 3 anni o le prime 3000 ore di funzionamento. A ciascun cambio, scaricare completamente il liquido di raffreddamento, lavare l'impianto di raffreddamento e riempirlo con liquido di raffreddamento nuovo.

KM00321,0000196 -39-10JUN09-1/1

### Lubrificanti alternativi e sintetici

Le condizioni atmosferiche in determinate aree geografiche possono richiedere l'uso di lubrificanti diversi da quelli indicati in questo manuale.

In alcune località, è possibile che alcuni lubrificanti non siano disponibili.

Rivolgersi al concessionario KEMPER per informazioni e raccomandazioni.

Si possono usare lubrificanti sintetici purché soddisfino i requisiti di prestazione riportati in questo manuale.

I limiti di temperatura e gli intervalli di manutenzione indicati in questo manuale sono validi sia per i lubrificanti convenzionali sia per i lubrificanti sintetici.

È possibile usare prodotti ottenuti per raffinazioni successive se il lubrificante che ne risulta soddisfa i requisiti.

KM00321,0000197 -39-10JUN09-1/1

### Miscelazione di lubrificanti

In generale, si consiglia di evitare di miscelare oli di tipi o marche diversi. I diversi produttori aggiungono additivi ai loro oli per conformarsi a specifiche e requisiti determinati.

La miscelazione di diversi oli può condizionare gli effetti di tali additivi, riducendo le prestazioni di lubrificazione.

Rivolgersi al concessionario KEMPER per informazioni e raccomandazioni.

KM00321,0000198 -39-10JUN09-1/1

### Conservazione dei lubrificanti

Il vostro equipaggiamento funzionerà al massimo dell'efficienza solo se verranno usati lubrificanti puliti.

Nel travaso dei lubrificanti usare contenitori puliti.

Conservare i lubrificanti ed i loro contenitori possibilmente in una zona protetta da polvere, umidità ed altri

contaminanti. Disporre i contenitori su un fianco per evitare che si accumulino acqua o sporizia sul tappo.

Accertarsi che tutti i recipienti siano ben etichettati per identificare il loro contenuto.

Smaltire in modo appropriato tutti i vecchi recipienti ed ogni residuo di lubrificante.

DX,LUBST -39-18MAR96-1/1

### All'inizio di ogni stagione di raccolta

Prima di mettere in funzionamento la foraggera, eseguire un controllo generale degli innesti a frizione nel comando principale e dei rulli del raccoglitore. Nella sezione "Manutenzione", vedere "Rimozione della pressione nei giunti di sicurezza a slittamento sul comando principale".

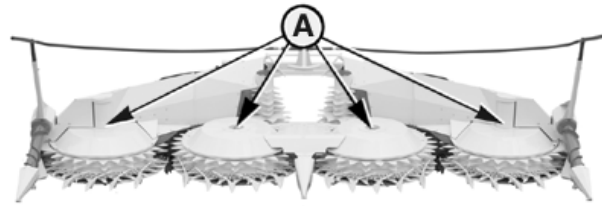
Fare girare l'unità di raccolta rotativa per alcuni minuti. Dopodiché controllare tutti i cuscinetti. Se si riscontra un gioco eccessivo o un surriscaldamento, sostituire i cuscinetti interessati prima di far funzionare l'unità di raccolta rotativa.

OJKM001,0000014 -39-15FEB05-1/1

**All'inizio di ogni stagione di raccolta—Viti a collare sferiche**

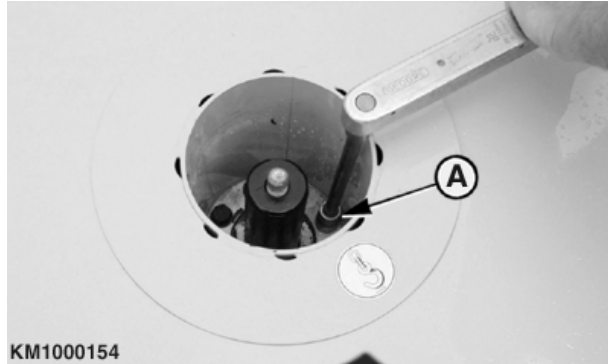
Le coppie delle viti (A) a collare sferiche devono essere controllate prima di ogni stagione di raccolta e regolate dove necessario.

Il valore standard delle coppie è:



KM1000153

KM1000153 —UN—16OCT07



KM1000154

KM1000154 —UN—16OCT07

A—Viti

Rif.	Dimensione	Specifica
Viti a collare sferiche	Coppia di serraggio	200 N·m (148 lb-ft)

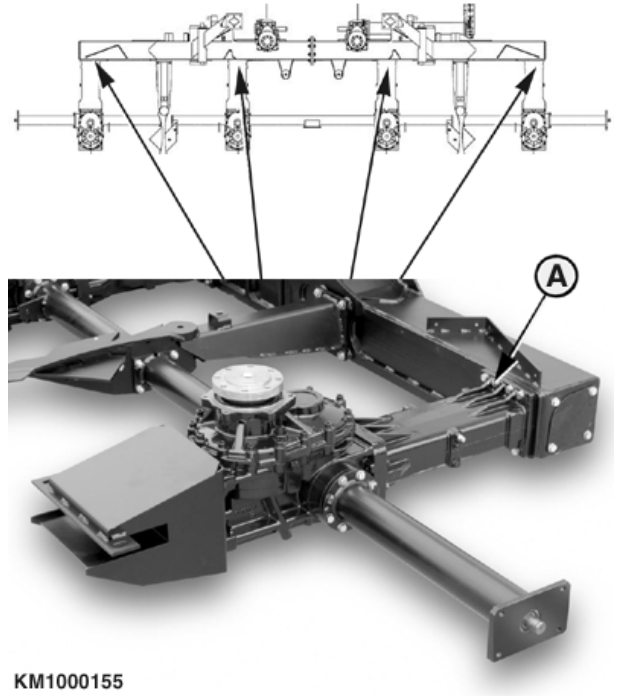
OUC002,0002828 -39-15OCT07-1/1



**All'inizio di ogni stagione di raccolta—Viti di fissaggio della flangia di supporto della scatola del cambio**

Le coppie delle viti (A) della flangia sulle flange di supporto della scatola del cambio dei rulli del raccogliore devono essere serrate prima di ogni stagione di raccolta e poi riserrate dopo 50 ore di funzionamento.

Il valore standard delle coppie è:



KM1000155

A—Vite

KM1000155 —UN—16OCT07

Rif.

Viti di fissaggio della flangia di supporto della scatola del cambio

Dimensione

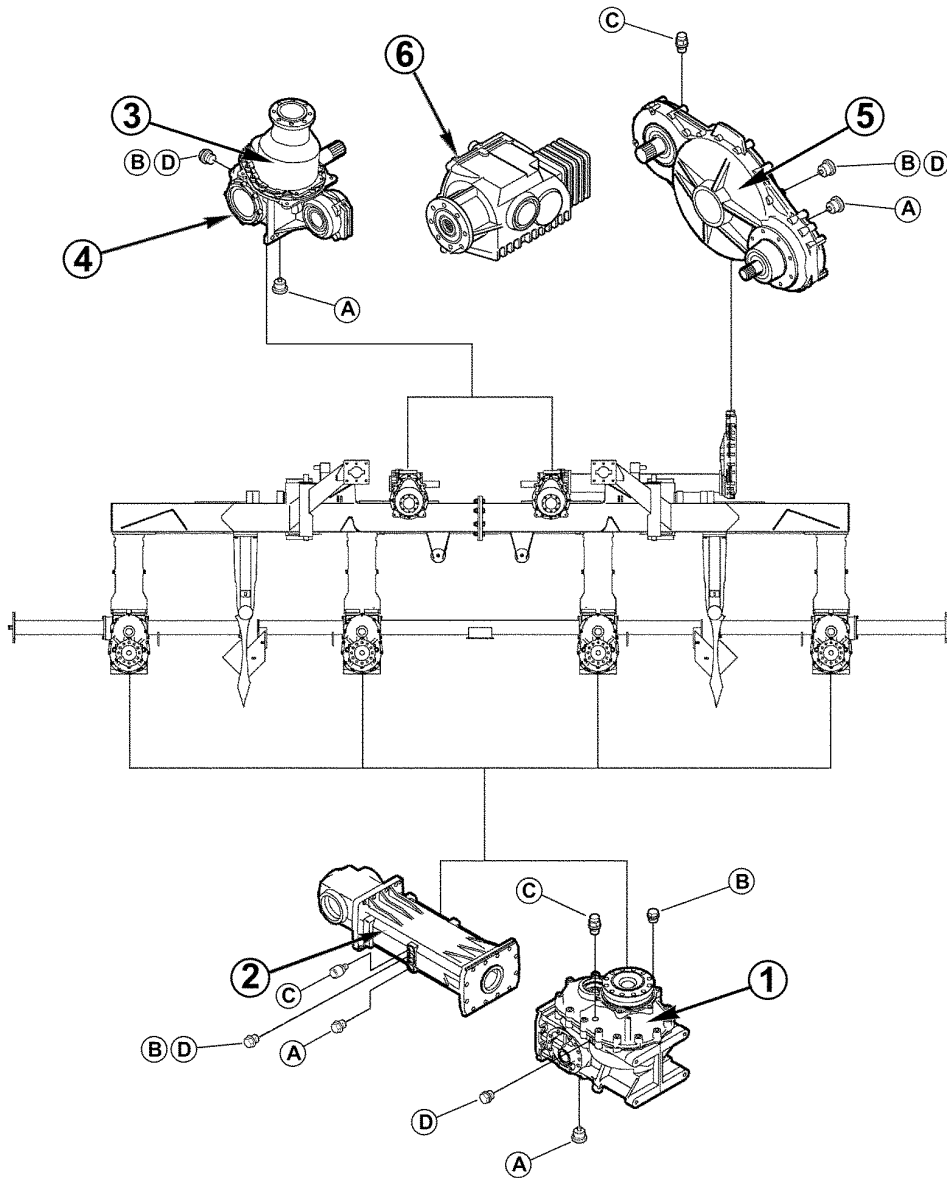
Coppia di serraggio

Specifica

95 N·m (70 lb-ft)

OUCC002,0002829 -39-15OCT07-1/1

Vista generale delle trasmissioni e dei livelli dell'olio nell'unità di raccolta rotativa



KM1000901

A—Vite di scarico  
B—Tappo foro di rifornimento  
C—Sfiato

D—Tappo livello olio  
1—Rulli di alimentazione, rinvio angolare a ingranaggi cilindrici - 4,3 litri (1.13 US gal)  
2—Rinvio angolare - 4,0 litri (1.05 US gal)

3— Tamburo di alimentazione, rinvio angolare a ingranaggi cilindrici (lubrificato a vita con 1,1 kg (2.42 lb) di grasso a bassa viscosità per ingranaggi)  
4—Rinvio angolare a ingranaggi cilindrici - 1,1 litri (0.29 US gal)  
5— Scatola ingranaggi NEW HOLLAND - 2,9 litri (0.76 US gal)

6— Scatola ingranaggi CLAAS- 4,3 litri (1.14 US gal)

**IMPORTANTE:** L'olio nelle trasmissioni deve essere sostituito dopo le prime 100 ore di funzionamento e, successivamente, ogni 50 ore.

1. Sollevare l'unità di raccolta rotativa fino a quando non si trova in orizzontale.
2. Stendere l'unità di raccolta rotativa.

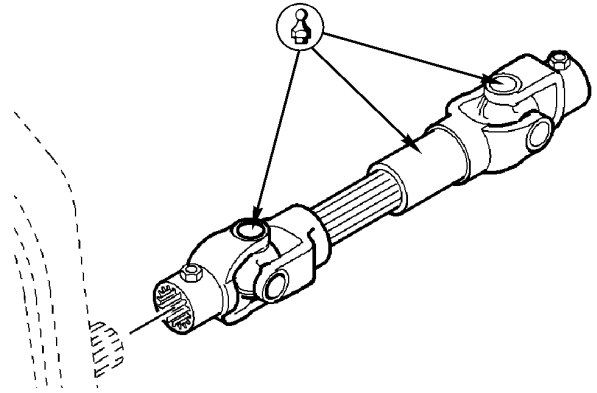
Continua alla pagina seguente

KM00321,0000199 -39-10JUN09-1/2

KM1000901—UN—17JUN09

### Dopo ogni 10 ore di funzionamento

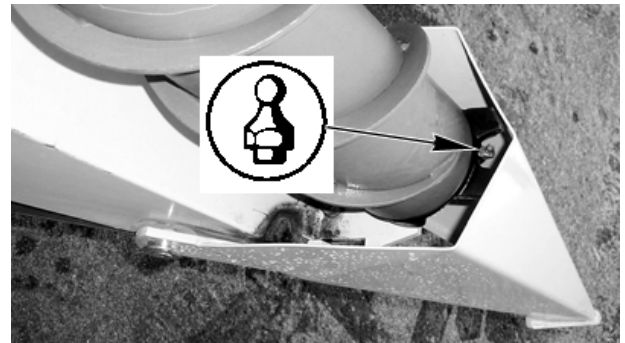
- Controllare che tutte le viti siano alloggiare saldamente.
- Pulire dell'unità di raccolta rotativa.
- Controllare che non vi siano perdite nelle trasmissioni. Vedere anche "Panoramica delle trasmissioni e dei livelli dell'olio nell'unità di raccolta rotativa".
- Lubrificare tutti i raccordi di ingrassaggio.



KM1000035 —UN—08MAR05

OUC002,000282B -39-15OCT07-1/3

- Lubrificare tutti i raccordi di ingrassaggio.

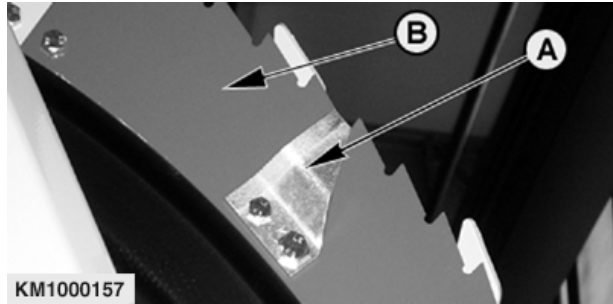


KM1000036 —UN—08MAR05

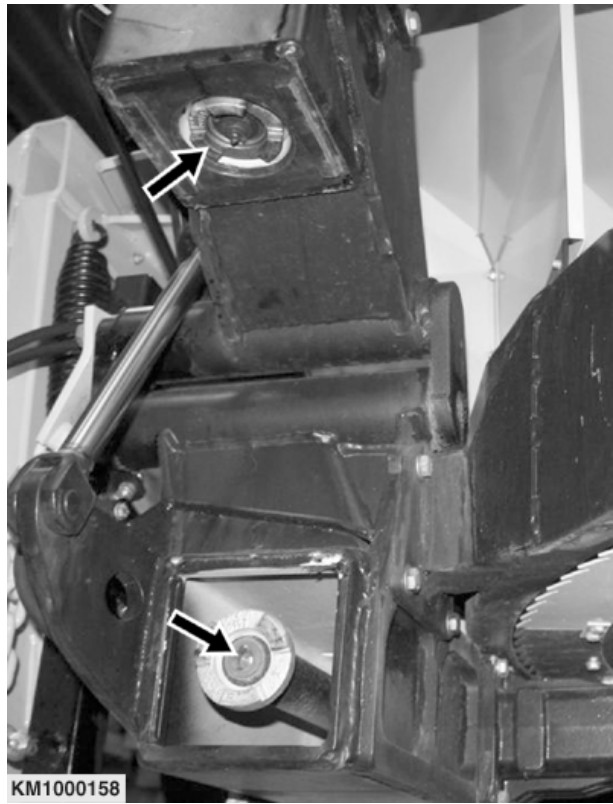
Continua alla pagina seguente

OUC002,000282B -39-15OCT07-2/3

- Controllare lo stato di usura dei filtri (A) e dei segmenti delle pale del rotore (B).
- Pulire tutti gli innesti, gli innesti a denti e gli alberi cardanici (vedere le frecce).



KM1000157 —UN—16OCT07



KM1000158 —UN—16OCT07

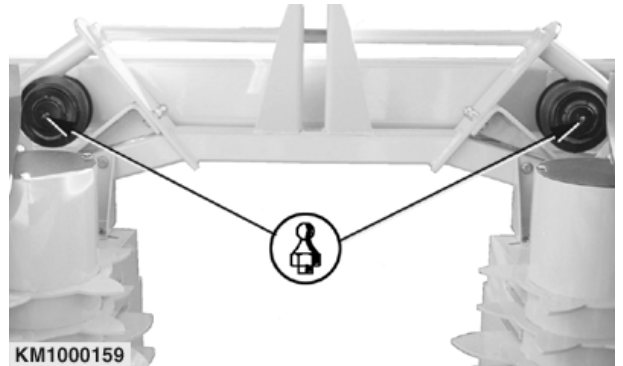
OUC002,000282B -39-15OCT07-3/3

**Dopo ogni 50 ore di funzionamento**

- Lubrificare tutti i raccordi di ingrassaggio.



KM1000038 —UN—08MAR05



KM1000159 —UN—16OCT07

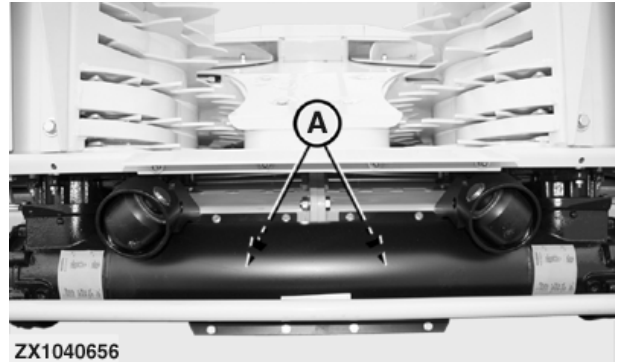
KM1000159

OUCC002,000282C -39-23OCT07-1/1

**Ogni 3 anni —Cambiare il refrigerante per l'innesto a frizione della trasmissione principale**

**⚠ ATTENZIONE:** Non tentare mai di aprire il tappo di scarico/riempimento (B) mentre l'innesto a frizione è caldo! Aspettare che l'innesto a frizione si raffreddi. Allentare prima di un giro il tappo (B) per sfiatare la pressione.

La sede dell'innesto a frizione (A) può essere scaricata e rifornita. Per effettuare questa operazione di manutenzione, è necessario rimuovere l'innesto a frizione dalla macchina. Comunque, per svuotare/riempire l'innesto a frizione, si consiglia di rivolgersi al concessionario KEMPER.

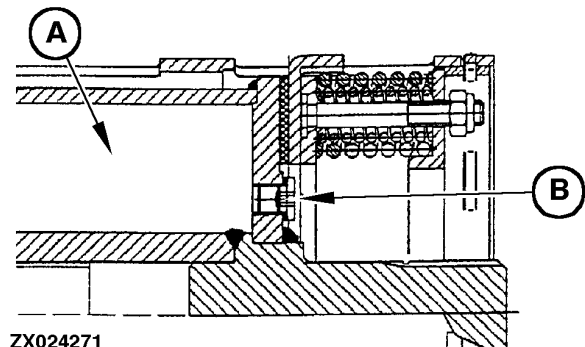


ZX1040656

ZX1040656 —UN—12APR07

**Specifica**

Sede dell'innesto a frizione della trasmissione principale—Capacità..... 1,3 litri (0.26 US gal.)

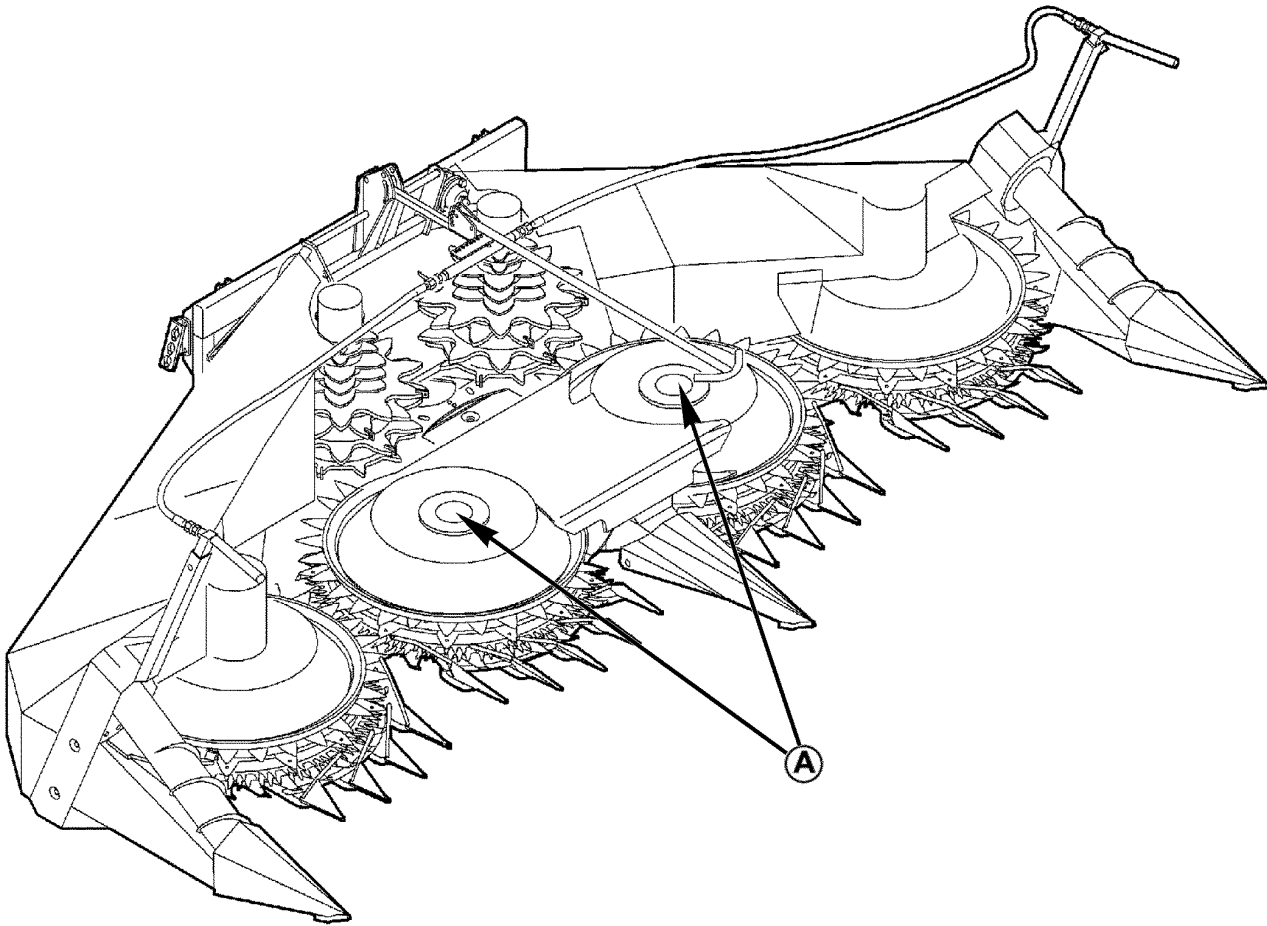


ZX024271

ZX024271 —UN—07MAR01

KM00321,000019A -39-12JUN09-1/1

## Dopo ogni stagione di raccolta



KM1000039—UN—26APR05

- Pulire l'intera unità di raccolta rotativa - fare molta attenzione alle cavità (A) nei rulli di alimentazione.
- Cambiare l'olio in tutte le trasmissioni. Vedere anche "Vista generale delle trasmissioni e dei livelli dell'olio nell'unità di raccolta rotativa"
- Lubrificare tutti gli ingrassatori.
- Controllare l'intera unità di raccolta rotativa per verificare che non vi siano parti difettose o usurate. Ordinare

immediatamente le parti necessarie dal concessionario KEMPER, in modo che possano essere installate in tempo utile per la prossima stagione di raccolta.

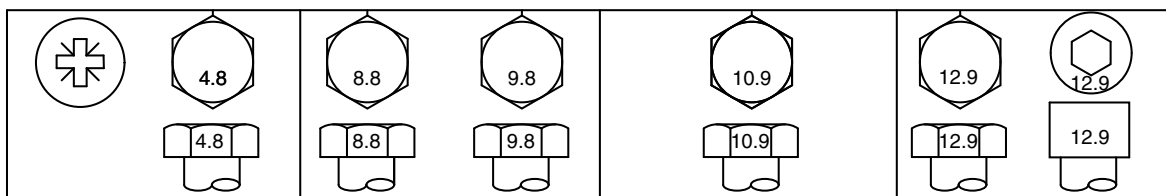
**IMPORTANTE: È possibile ottenere ottimi risultati soltanto se utilizzano attrezzature sottoposte a un'adeguata manutenzione.**

KM00321,000019B -39-12JUN09-1/1

# Manutenzione

## Valori metrici di viteria e coppie di serraggio

TS1670 —UN—01MAY03



Bullone o Vite	Classe 4.8				Classe 8.8 o 9.8				Classe 10.9				Classe 12.9			
	Lubrificato <sup>a</sup>		A secco <sup>b</sup>		Lubrificato <sup>a</sup>		A secco <sup>b</sup>		Lubrificato <sup>a</sup>		A secco <sup>b</sup>		Lubrificato <sup>a</sup>		A secco <sup>b</sup>	
Dimensioni	N·m	lb-in	N·m	lb-in	N·m	lb-in	N·m	lb-in	N·m	lb-in	N·m	lb-in	N·m	lb-in	N·m	lb-in
M6	4.7	42	6	53	8.9	79	11.3	100	13	115	16.5	146	15.5	137	19.5	172
									N·m	lb-ft	N·m	lb-ft	N·m	lb-ft	N·m	lb-ft
M8	11.5	102	14.5	128	22	194	27.5	243	32	23.5	40	29.5	37	27.5	47	35
			N·m	lb-ft	N·m	lb-ft	N·m	lb-ft								
M10	23	204	29	21	43	32	55	40	63	46	80	59	75	55	95	70
	N·m	lb-ft														
M12	40	29.5	50	37	75	55	95	70	110	80	140	105	130	95	165	120
M14	63	46	80	59	120	88	150	110	175	130	220	165	205	150	260	190
M16	100	74	125	92	190	140	240	175	275	200	350	255	320	235	400	300
M18	135	100	170	125	265	195	330	245	375	275	475	350	440	325	560	410
M20	190	140	245	180	375	275	475	350	530	390	675	500	625	460	790	580
M22	265	195	330	245	510	375	650	480	725	535	920	680	850	625	1080	800
M24	330	245	425	315	650	480	820	600	920	680	1150	850	1080	800	1350	1000
M27	490	360	625	460	950	700	1200	885	1350	1000	1700	1250	1580	1160	2000	1475
M30	660	490	850	625	1290	950	1630	1200	1850	1350	2300	1700	2140	1580	2700	2000
M33	900	665	1150	850	1750	1300	2200	1625	2500	1850	3150	2325	2900	2150	3700	2730
M36	1150	850	1450	1075	2250	1650	2850	2100	3200	2350	4050	3000	3750	2770	4750	3500

I valori suesposti sono solo per uso generale e si basano sulla resistenza della vite o del bullone. NON usare questi valori se viene prescritto un valore di coppia diverso o una procedura di serraggio differente per un'applicazione specifica. Per la viteria in acciaio inox o per i dadi sulle staffe ad U, vedi istruzioni di serraggio per l'applicazione specifica. Serrare l'inserto in plastica o i dadi di bloccaggio in acciaio aggirato serrando il dado alla coppia a secco indicata nella tabella, a meno che non vengano fornite istruzioni diverse per l'applicazione specifica.

Le spine di sicurezza sono destinate a rompersi se soggette a determinati carichi. Sostituire sempre con viti di sicurezza con classe di proprietà identica. Sostituire la viteria con altra di classe uguale o superiore. Se si utilizza una viteria di classe superiore, questa deve essere serrata alla coppia della viteria originale. Accertarsi che le filettature della bulloneria siano pulite e che i bulloni vengano imboccati perfettamente. Se possibile, lubrificare la bulloneria nuda o zincata (ad eccezione dei dadi di bloccaggio, bulloni o dadi delle ruote), a meno che non siano state fornite istruzioni diverse per l'applicazione specifica.

<sup>a</sup>"Lubrificato" significa rivestito con un lubrificante quale un olio motore, dispositivi di fissaggio con rivestimento in fosfato oppure olio, o dispositivi di fissaggio M20 o maggiori con zincatura JDM F13C.

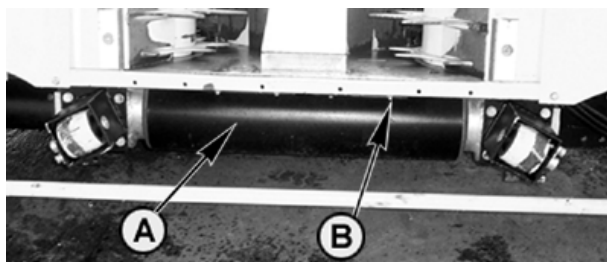
<sup>b</sup>"A secco" significa regolare o placcato in zinco senza lubrificazione, o dispositivi di fissaggio da M6 a M18 con zincatura JDM F13B.

DX,TORQ2 -39-24MAR09-1/1

## Sfiato della pressione dalle frizioni a slittamento della trasmissione principale

**⚠ ATTENZIONE:** Prima di intraprendere operazioni di regolazione o di manutenzione, occorre **SEMPRE**:

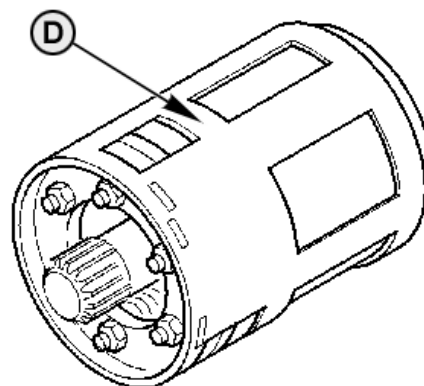
- spegnere il motore
- estrarre la chiave di accensione
- aspettare che siano completamente fermi tutti gli organi in movimento.



Le due frizioni a slittamento (D) sulla trasmissione principale proteggono l'unità di raccolta rotativa da carichi inutili. È dunque importante eseguire una manutenzione costante di queste frizioni. La coppia di serraggio è di 900 Nm (663.8 lb-ft).

**IMPORTANTE:** Prima di utilizzare l'unità di raccolta rotativa per la prima volta e prima di ogni stagione di raccolta, occorre eseguire le seguenti operazioni.

1. Togliere il coperchio (A). Rimuovere prima le viti (B).



KM1000040—UN—04APR05

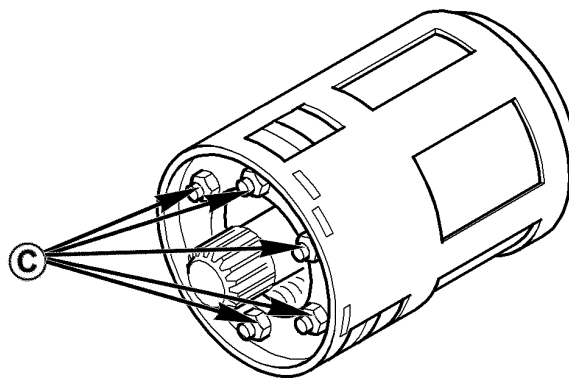
KM00321,000019C -39-12JUN09-1/2

2. Serrare le viti (C). Si avrà così una riduzione della pressione sui dischi della frizione.
3. Ruotare a mano la frizione a slittamento.

**IMPORTANTE:** Se non è possibile far ruotare a mano la frizione, occorre smontarla e pulirla affinché funzioni correttamente. Vedere "Smontaggio della frizione a slittamento" in questa sezione.

4. Svitare le viti (C) fino al limite della filettatura (senza rimuoverle completamente).
5. Posizionare il coperchio (A) e installarlo con le viti (B).

**IMPORTANTE:** Si raccomanda di incaricare il concessionario **KEMPER** di controllare una volta all'anno le frizioni a slittamento.



KM1000041—UN—04APR05

KM00321,000019C -39-12JUN09-2/2



## Smontare il giunto di sicurezza a slittamento

Se non è possibile girare manualmente il giunto di sicurezza a slittamento come descritto alla sezione "Rimozione della pressione nei giunti di sicurezza a slittamento sul comando principale", deve essere smontato e pulito per un corretto funzionamento. Procedere come segue:

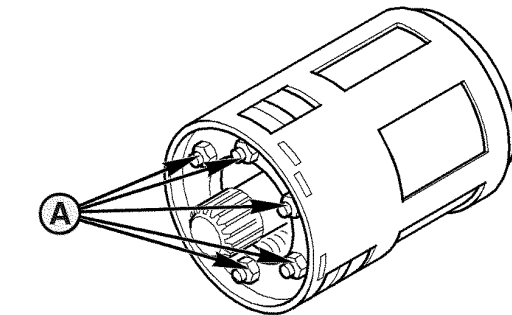
1. Rimuovere gli innesti dall'unità di raccolta.
2. Serrare i dadi (A) Si avrà così la rimozione della pressione sui dischi della frizione.
3. Rimuovere innanzitutto la boccola (I) dall'alloggiamento (B).
4. Quindi rimuovere tutti i componenti dell'innesto a frizione dall'alloggiamento (B).
5. Pulire tutti i componenti, in particolare i dischi della frizione (C, E). Sostituire i componenti usurati.
6. Reinstallare tutti i componenti.
7. Installare la boccola (I) come riportato di seguito in "Coppie di serraggio".
8. Allentare i dadi (A) fino in fondo alla filettatura.
9. Reinstallare gli innesti sull'unità di raccolta.

### Coppia di serraggio:

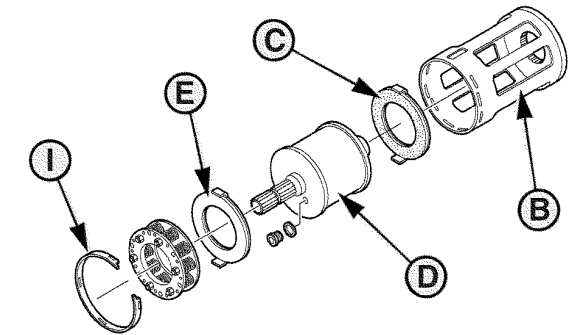
**IMPORTANTE: Non superare la coppia specificata di 900 N·m.**

Questo valore di coppia viene impostato posizionando il profilo (F) rivolto verso l'interno e innestandolo con la cavità interna (H) dell'alloggiamento (B).

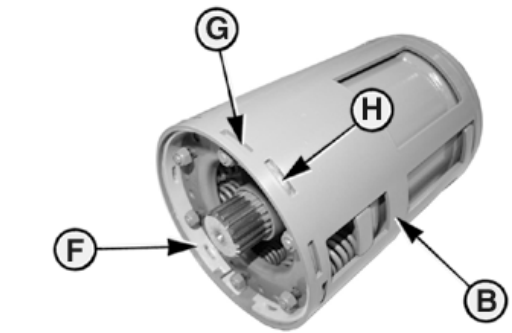
- |   |                     |
|---|---------------------|
| A—Dado  | E—Disco di frizione |
| B—Alloggiamento   | F—Profilo           |
| C—Disco di frizione   | G—Cavità esterna    |
| D—Serbatoio del liquido di raffreddamento - 1,3 litri (0,34 US gal) | H—Cavità interna    |
| — Acqua 0,65 litri (0,17 US gal)                                    | I—Boccola           |
| — Liquido anticongelante 0,65 litri (0,17 US gal)                   |                     |



KM1000160



KM1000161



KM1000162

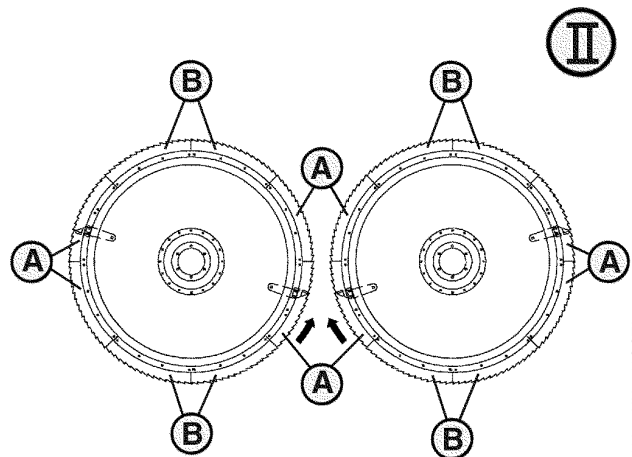
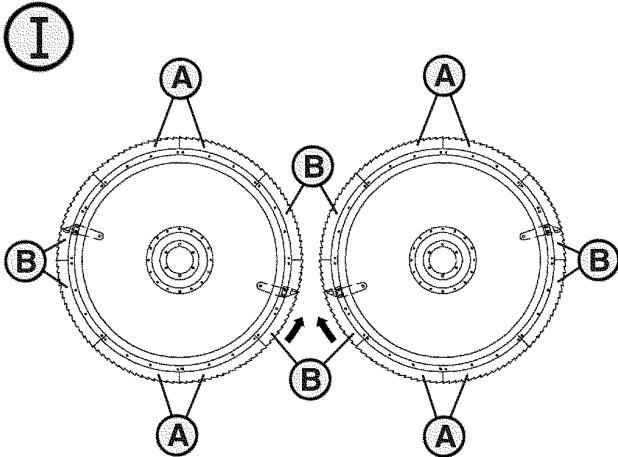
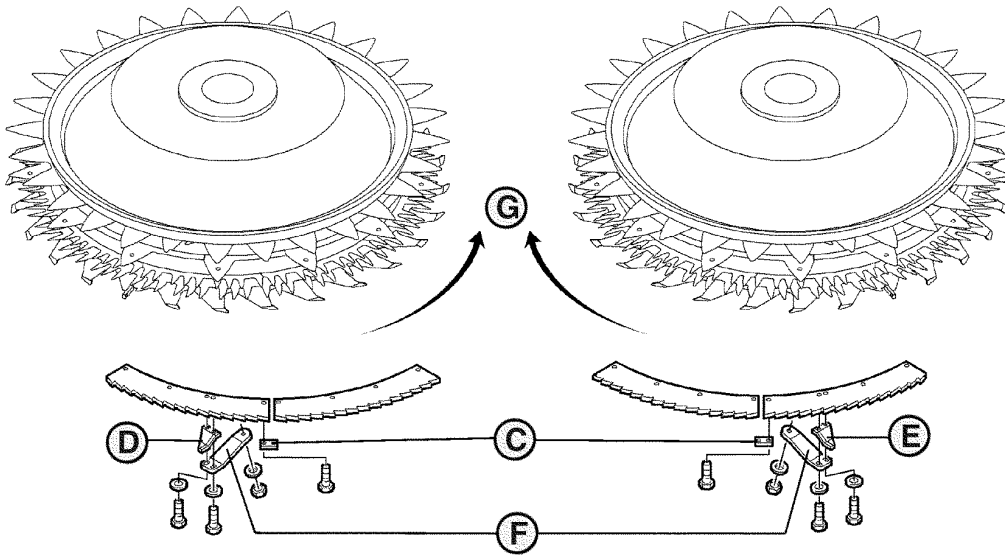
KM1000160 —UN—16OCT07

KM1000161 —UN—16OCT07

KM1000162 —UN—16OCT07

OUC002.000282F -39-15OCT07-1/1

### Installazione di nuovi coltelli rotanti



KM1000163—UN—16OCT07

KM1000163

A—Coltello giallo  
B—Coltello nero

C—Piastrina  
D—Filtro (senso antiorario)

E—Filtro (senso orario)  
F—Piastrina

**⚠ ATTENZIONE:** Prima di intraprendere operazioni di regolazione o di manutenzione, occorre **SEMPRE**:

- spegnere il motore
- estrarre la chiave di accensione
- aspettare che siano completamente fermi tutti gli organi in movimento.

**IMPORTANTE:** I coltelli rotanti devono essere installati con le punte rivolte nella direzione di taglio (G).

1. Esistono diversi tipi di coltelli. In totale sono installati 8 coltelli su ogni disco rotante.
  - 4 coltelli gialli (A), e

- 4 coltelli neri (B)
2. I coltelli sono installati nel seguente ordine: 2 gialli (A), poi 2 neri (B). Ricordarsi di stringere le piastrine (C).

**IMPORTANTE:** Installare i coltelli con il lato rivestito rivolto verso l'alto.

3. Ricordarsi di installare i dispositivi di pulizia (D) o (E) e le piastrine (F) come indicato nel relativo schema di installazione (I) o (II) sui coltelli neri o gialli, a seconda del tipo di coltelli (rivestiti (I) o non rivestiti (II)). Il dispositivo di pulizia (D) è per la rotazione in senso antiorario, mentre il dispositivo di pulizia (E) è per la rotazione in senso orario.

Continua alla pagina seguente

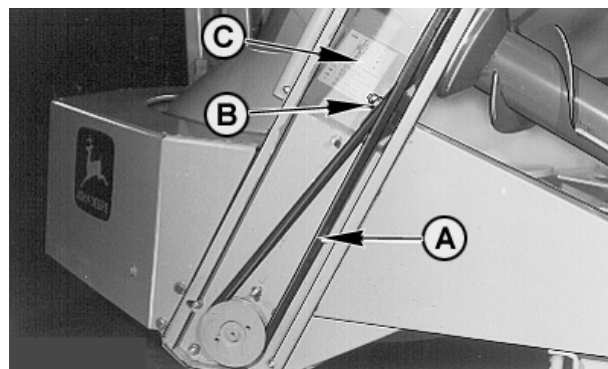
KM00321,000019D -39-12JUN09-1/2

*NOTA: Installare i dispositivi di pulizia (D) e (E) con i bordi taglienti rivolti nella direzione di taglio.*

KM00321,000019D -39-12JUN09-2/2

### Controllo della trasmissione nella coclea del prodotto allettato

La cinghia di trasmissione (A) della coclea del prodotto allettato è un cinghia trapezoidale incrociata. Viene guidata da un rullo di guida regolabile (B). La tensione della cinghia viene regolata nel cuscinetto inferiore dell'unità di trasmissione. I parametri di regolazione sono elencati nella targa (C).



KM1000043 —UN—09MAR05

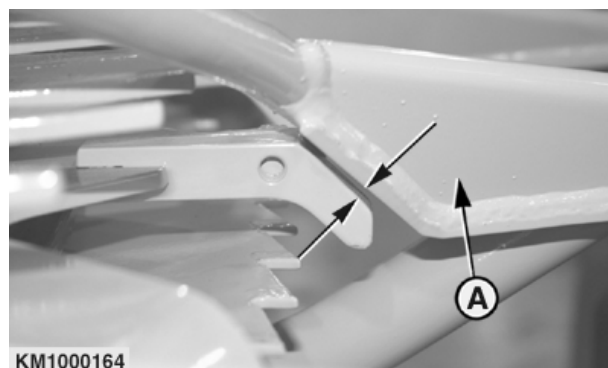
OUKM001,0000041 -39-09MAR05-1/1

### Regolazione delle punte raccogliatrici

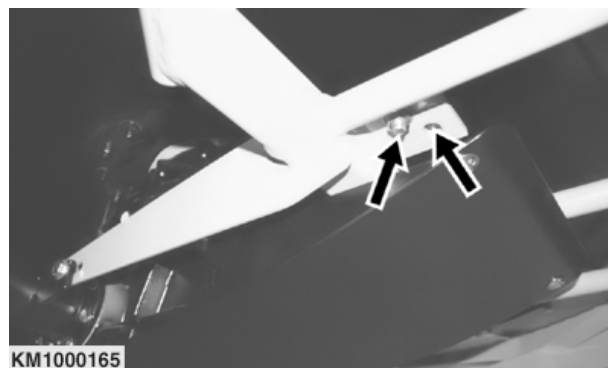
Per prevenire tamponature e perdite di raccolto, le punte raccogliatrici (A) devono essere regolate correttamente. Regolare perciò la punta raccogliatrice più vicino possibile al rullo del raccoglitore.

Le punte raccogliatrici possono essere regolate su 2 livelli diversi per mezzo dei fori delle scanalature.

**A—Punta raccogliatrice**



KM1000164 —UN—16OCT07



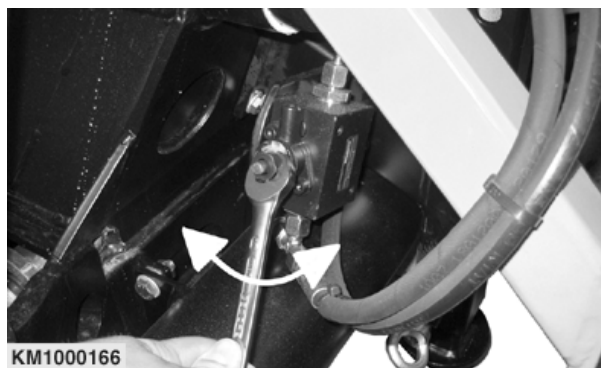
KM1000165 —UN—16OCT07

OUC002,0002832 -39-15OCT07-1/1

### Controllare gli interruttori di fine corsa del meccanismo pieghevole

Dopo lunghi periodi di inattività, il grasso negli interruttori di fine corsa può diventare rappreso e le barre di spinta possono danneggiarsi se la testata viene ripiegata. È perciò necessario controllare regolarmente gli interruttori di fine corsa.

1. Rimuovere la gomma protettiva.
2. Fare in modo che l'interruttore funzioni perfettamente girandolo con un attrezzo adeguato
3. Lubrificare con olio se necessario.
4. Rimontare la gomma protettiva.



KM1000166 —UN—16OCT07



KM1000167 —UN—16OCT07

OUCC002,0002833 -39-15OCT07-1/1

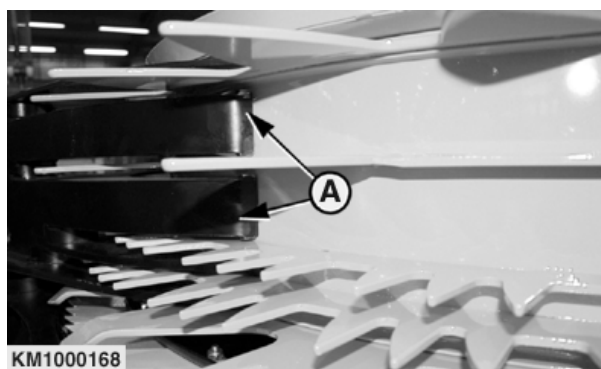
### Controllo della regolazione dei raschiatori

Per prevenire tamponature nel canale di alimentazione, i raschiatori (A) devono essere installati il più vicino possibile ai rulli del raccoglitore. I raschiatori potrebbero toccare leggermente i rulli.

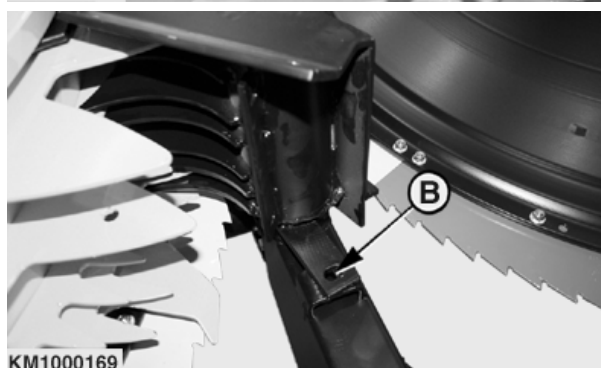
Il raschiatore (A) può essere regolato grazie ai fori delle scanalature (B).

A—Raschiatore

B—Foro della scanalatura



KM1000168 —UN—16OCT07



KM1000169 —UN—16OCT07

OUCC002,0002834 -39-15OCT07-1/1

### Regolazione dei filtri

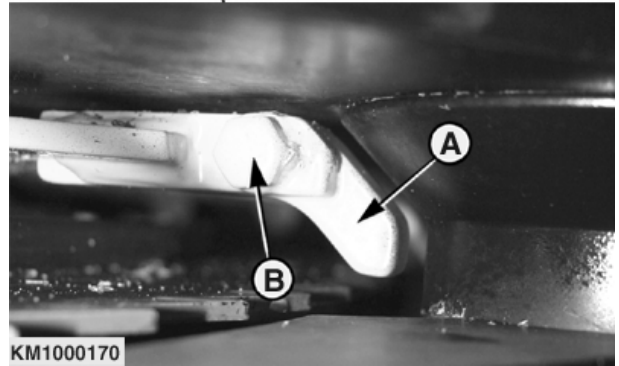
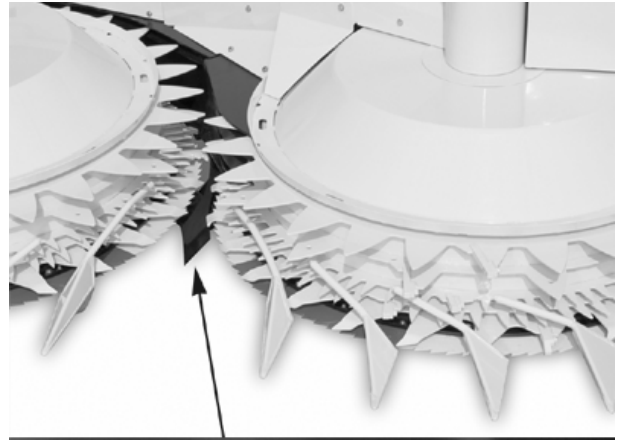
Controllare la regolazione e la condizione dei filtri (A) frequentemente.

Filtri danneggiati o regolati non correttamente caricano eccessivamente la trasmissione e possono causare il malfunzionamento dell'unità di raccolta rotativa.

Installare il filtro (A) il più vicino possibile all'anello interno del raschiatore allentando la vite (B).

A—Filtro

B—Vite



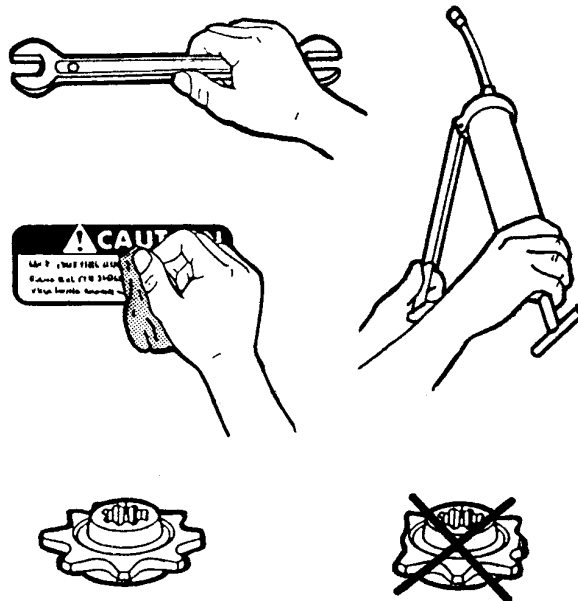
KM1000170 — UN—16OCT07

OUC002,0002835 -39-15OCT07-1/1

# Rimessaggio

## Rimessaggio a fine stagione

- Porre l'unità di raccolta rotativa in un luogo asciutto. Se possibile, riparla su una superficie orizzontale.
- Pulire accuratamente l'unità di raccolta rotativa e controllare tutti i giunti di sicurezza a slittamento. Effettuare le eventuali regolazioni, se necessario. Nella sezione "Manutenzione", vedere "Sfiato della pressione delle frizioni a slittamento sulla trasmissione principale".
- Lubrificare l'unità di raccolta rotativa o svuotare l'olio come indicato.
- Controllare l'unità di raccolta rotativa per individuare eventuali danni o parti usurate. Effettuare le sostituzioni necessarie. Per controlli più dettagliati, rivolgersi al concessionario KEMPER.
- Ritoccare la vernice se necessario e pulire le etichette.



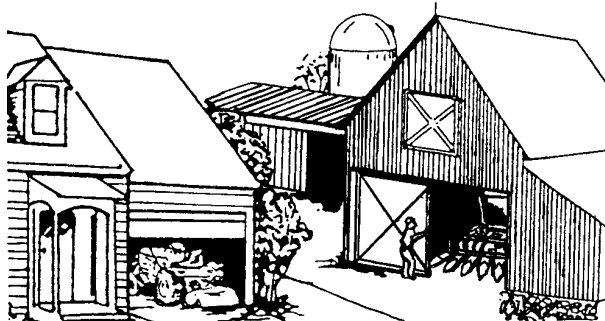
KM1000902

KM1000902 —UN—12JUN09

KM00321,000019E -39-12JUN09-1/1

## Inizio della nuova stagione

- Se necessario, pulire accuratamente l'unità di raccolta rotativa.
- Lubrificare l'unità di raccolta rotativa ed effettuare i lavori di manutenzione necessari prima dell'inizio della stagione. Vedere la sezione "Lubrificazione e manutenzione periodica".
- Controllare il serraggio della viteria.
- Controllare che le unità esterne dell'unità di raccolta rotativa possano piegarsi ed aprirsi correttamente.
- Rivedere il Manuale dell'operatore.



CC7616

CC7616 —UN—21MAR95

OUKM001,0000016 -39-15FEB05-1/1

# Caratteristiche tecniche

## Unità di raccolta rotante 460

Sistema di trasmissione ..... Trasmissione in bagno d'olio con frizione di sicurezza

Sistema di raccolta ..... 4 coltelli a rotazione rapida  
Per 6 file ampiamente distanziate o 8 file più vicine tra loro.

Peso ..... 3000 kg (6614 lb)

### Dimensioni

Larghezza di trasporto ..... 3,00 m (9 ft 10 in.)

Larghezza di funzionamento ..... 6,00 m (19 ft 8.4 in.)

Altezza ..... 1,32 m (4 ft 3.96 in.)

Lunghezza ..... 2,40 m (7 ft 10.44 in.)

### Velocità

Con 2330 giri/min. nel motore della trincia semovente, stazionario e senza prodotto

Albero di trasmissione dell'unità di raccolta rotativa in 1a marcia a 405 giri/min.

Rulli di alimentazione ..... 20 giri/min

Coltelli rotanti ..... 640 giri/min

KM00321.000019F -39-12JUN09-1/1

## Dichiarazione di conformità

Kemper GmbH & Co.KG  
Am Breul  
D-48703 Stadtlohn

Unità di raccolta rotative

Modelli:

460

sono conformi alle disposizioni UE:

98/37/CEE..... Direttiva Macchine

EN12100 ..... Sicurezza della macchina

e EN632 ..... Macchine agricole -  
Mietitrebbiatrici e macchine  
per la raccolta del foraggio

Stadtlohn, 26 febbraio 2007



**Norbert Weiland**

*Direttore generale*

KM00321.00001A0 -39-12JUN09-1/1

CC1029171 —UN—26FEB07

## Dichiarazione di conformità CE

**Kemper GmbH & Co.KG**  
**Am Breul**  
**48703 Stadtlahn, Germany**

La persona di seguito indicata conferma che  
il prodotto

Tipo macchina: Unità di raccolta rotativa

Modello: 460

soddisfa tutte le disposizioni applicabili e i requisiti essenziali delle direttive seguenti:

DIRETTIVA	NUMERO	METODO DI CERTIFICAZIONE
Direttiva Macchine	2006/42/EC	certificato dal produttore
Requisiti generali di sicurezza per macchine agricole	DIN EN ISO 4254-1	certificato dal produttore
Sicurezza della macchina	DIN EN ISO 12100	certificato dal produttore
Sicurezza Mietitrebbiatrici e macchine per la raccolta del foraggio	DIN EN 632	certificato dal produttore
Alberi cardanici e loro dispositivi di protezione	DIN EN 12965	certificato dal produttore

Nome e indirizzo della persona residente nella Unione Europea che è autorizzata per compilare il dossier di costruzione tecnica:

Henning Oppermann  
D-68163 Mannheim, Germany

Luogo di emissione: 48703 Stadtlahn, Germany

Data di emissione: 29 maggio 2009

Costruttore Kemper Stadtlahn

Nome: Norbert A. Weiand

Titolo: Direttore generale



DXCE01 — UN — 28APR09

KM00321.00001A1 -39-12JUN09-1/1



# Numeri di serie

## Targhetta di identificazione dell'unità di raccolta rotativa

A—Anno di fabbricazione  
B—Tipo

C—Numero di matricola del prodotto  
D—Peso

Maschinenfabrik  
**Kemper GmbH & Co. KG 48703 Stadtlohn**

Baujahr:

Typ:

Masch.-Nr.:

Masse KG:

Made in Germany

Labels A, B, C, and D point to the Baujahr, Typ, Masch.-Nr., and Masse KG fields respectively.

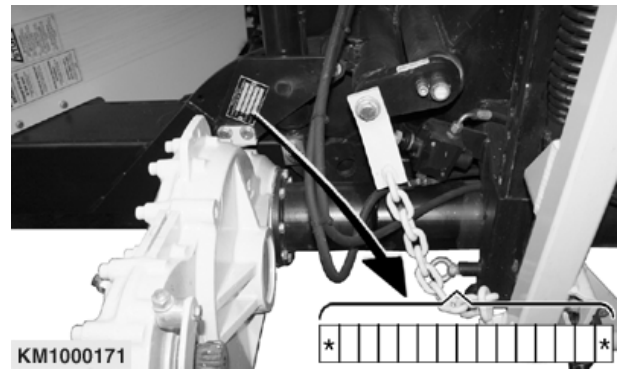
KM1000903

KM1000903 —UN—12JUN09

KM00321,00001A2 -39-12JUN09-1/1

## Numero di serie

Quando si ordinano le parti di ricambio, menzionare sempre il numero di serie dell'unità di raccolta rotativa. La targhetta con il numero di serie è situata sul lato sinistro del telaio. Annotare il numero di serie nell'apposito spazio.



KM1000171 —UN—16OCT07

OUC002,0002838 -39-15OCT07-1/1

*Numeri di serie*

# Indice alfabetico

	Pagina		Pagina
<b>A</b>		<b>I</b>	
Accessorio		Installazione	
Divisori di taglio corti.....	50-1	Installazione su trince NEW HOLLAND e CASE ....	30-2
Albero motore		Collegamento dell'albero di trasmissione.....	30-2
Intervalli di lubrificazione.....	60-7	Installazione della guida di montaggio .....	30-1
<b>B</b>		Installazione sulla trincia CLAAS .....	25-2
Barra di alimentazione		Collegamento della trasmissione (Tipi	
Regolazione .....	45-3	493 e 494) .....	25-4
Blocco del telaio inclinabile.....	40-3	Collegamento della trasmissione (Tipo 492) .....	25-3
<b>C</b>		Interruttori di fine corsa.....	65-6
Caratteristiche tecniche.....	75-1	Inversione .....	45-11
Coclea del prodotto allettato		<b>L</b>	
Trasmissione.....	65-5	Liquido di raffreddamento	
Coltelli rotanti		Innesto a frizione della trasmissione	
Differenze.....	65-4	principale.....	60-2, 60-9
Direzione di taglio .....	65-4	Livelli dell'olio.....	60-6
Installazione .....	65-4	Lubrificanti	
Condotto di alimentazione		Miscelazione .....	60-3
Regolazione dei raschiatori.....	20-2	Universali e per altissime pressioni.....	60-1
Conservazione dei lubrificanti.....	60-3	Lubrificanti alternativi.....	60-3
<b>D</b>		Lubrificanti sintetici .....	60-3
Danni arrecati durante il trasporto .....	20-1	Lubrificazione	
Dichiarazione di conformità .....	75-1	Inizio della nuova stagione.....	70-1
Distacco		Lunghezza di taglio e velocità dei tamburi	
Distacco dell'unità di raccolta rotativa.....	35-1	Trincia CLAAS	
<b>E</b>		Tipo 491 .....	45-7
Etichette di sicurezza.....	10-1	Tipo 492 .....	45-7
<b>F</b>		Tipo 493 .....	45-8
Filtri.....	65-7	Tipo 494 .....	45-10
Fine stagione		Trincia NEW HOLLAND .....	45-6
Rimessaggio .....	70-1	<b>M</b>	
Frizione a slittamento		Magazzinaggio	
Riduzione della pressione e manutenzione .....	65-2	Inizio della nuova stagione.....	70-1
Trasmissione principale .....	65-2	Metodo di funzionamento dell'unità di	
Funzionamento dell'unità di raccolta rotativa		raccolta rotativa	
Regolazione della lunghezza di taglio con		Barra di alimentazione .....	45-1
trincia CLAAS.....	45-6	Coclea del prodotto allettato .....	45-1
Regolazione della lunghezza di taglio con		Coltello rotante.....	45-1
trincia NEW HOLLAND .....	45-4	Denti di alimentazione.....	45-1
<b>G</b>		Direzione longitudinale del prodotto.....	45-1
Giunto di sicurezza a slittamento		Guide e raschiatori.....	45-1
Comando principale .....	65-3	Punte raccogliatrici.....	45-1
Smontaggio.....	65-3	Rullo del raccoglitore .....	45-1
<b>N</b>		Rullo di alimentazione .....	45-1
		Miscelazione di lubrificanti.....	60-3
		<b>N</b>	
		Numero di serie .....	80-1

Continua alla pagina seguente

	Pagina		Pagina
		Installazione il pallet di trasporto .....	15-2
		Preparazione dell'unità di raccolta rotativa .....	15-1
		Ubicazione dei punti di sollevamento.....	15-2
<b>O</b>			
Olio			
Trasmissione.....	60-2		
Olio per trasmissione.....	60-2		
<b>P</b>			
Punte raccogliatrici .....	65-5		
<b>R</b>			
Raccolta			
Controllo dell'unità di raccolta rotativa .....	45-10		
Eliminazione degli intasamenti.....	45-11		
Flusso di prodotto .....	45-10		
Inversione .....	45-11		
Manutenzione di fine stagione .....	60-10		
Prima dell'inizio della stagione di raccolta.....	60-3, 60-5		
Regolazione dei raschiatori .....	20-2, 65-6		
Regolazione della lunghezza di taglio			
Trincia CLAAS .....	45-6		
Trincia NEW HOLLAND.....	45-4		
Risoluzione dei problemi .....	55-1		
<b>S</b>			
Schema di compatibilità			
Trincia CASE .....	30-1		
Trincia CLAAS .....	25-1		
Trincia NEW HOLLAND.....	30-1		
Spostamento			
Caricamento tramite gru .....	15-2		
<b>T</b>			
Tabelle dei valori di coppia			
Metrico .....	65-1		
Targhetta.....	80-1		
Trasporto			
Blocco del telaio inclinabile.....	40-3		
Chiudere la valvola di sicurezza (solo unità di raccolta rotative per trince CLAAS) .....	40-1		
Codice della strada .....	40-1		
Guida su strade pubbliche .....	40-4		
Prevenzione dagli incidenti .....	40-2		
Ripiegamento dell'unità di raccolta rotativa .....	40-1		
<b>V</b>			
Valori di coppia hardware			
Metrico .....	65-1		
Valori di viteria e coppie di serraggio			
Metrico .....	65-1		
Valori metrici di viteria e coppie di serraggio .....	65-1		
Valvola di sicurezza (solo unità di raccolta rotative per trince CLAAS).....	40-1		
Velocità di funzionamento			
Cambiare la trasmissione .....	45-4		
Regolazione .....	45-4		
Tamburi di raccolta.....	45-4		
Vista della macchina.....	00-1		
Vista generale delle trasmissioni.....	60-6		